

# EE

euskal etxeak

nº 92. zka 2012/1



**Instituto Etxepare:**  
promocionando a los creadores y la  
cultura vasca en el mundo

**EH Sona:**  
15 años de música vasca  
en Barcelona



## GURE GAIA



## EKIMENAK



## HISTORIA



- 3** Ez adiorik
- 4** Laburrak - Breves
- 7** Euskal Udazkena New Yorke
- 11** Etxepare: difundiendo el euskera y la cultura vasca en el mundo
- 14** EH Sona: 15 años de música vasca en Barcelona
- 16** Itziar Aguirre: Argentina "Pilpilean"
- 20** José Mendiague, el Poeta de la Diáspora
- 21** Tres euskal etxeak centenarias
- 24** Arantzazuko Andra Marik 400 urte Liman
- 27** Ciudadanos Vascos en el Exterior y Ciudadanos Retornados
- 28** Gurea en Colorado, California y Rhode Island
- 29** Udalekus de Argentina, USA e Uruguay y Gaztemundu

ee 92

### EGILEA / AUTOR

Eusko Jaurlaritza-Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusia  
Gobierno Vasco-Secretaría General de Acción Exterior  
C/ Navarra, 2 • 01007 VITORIA-GASTEIZ • Tel.: 945 01 7900 • euskaletxeak@ej-gv.es

### ZUZENDARIA / DIRECTOR

Julián Celaya Loyola

### ARGITARATZAILEA / EDITA

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia / Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

AZALEKO ARGAZKIA / FOTO PORTADA:  
Jordi Borrás - Bartzelonako Euskal Etxea

KOORDINAZIOA / COORDINACIÓN  
BasqueHeritage SL

ISSN: 1579-4210  
L.G./D.L.: BI-841-96

ARGAZKIAK / FOTOS: Jordi Borrás, BasqueHeritage SL, Euskal Etxeak-Centros Vascos

DISEINU ETA MAKETAZIOA / DISEÑO Y MAQUETACIÓN: EkipoPO

# Agurra

**E**skuarteau daukazuen Euskal Etxeak-en Ezenbaki hau Euskal Gizataldeen Mundu-Biltzarraren ondotik argitaratu genuen alearen ostean dator. Gogoratu lau urtetarik behin munduko euskal etxe eta gizataldeen ordezkariak bilduz antolatzen den batzar orokor horrek Donostiako Kursaal jauregian gauzatu zuela bere bostgarren edizioa 2011ko azaroaren 2tik 4ra 'Guztion Artean' lelo gisa harturik. Euskal Etxeen inguruan Euskaditik kanpo bizi diren euskal herritarren eta euren ondorengo foro nagusia denez, munduko euskaldunen errealtate horren adierazgarri da, eta aldi honetan bertan bizi eta erabaki zirenen oihartzunak segitu egin du geroztik martxan, berritzaile eta freskoa izan baitzen ororen buru.



Batzarrak plazaratu zuen Ondorioen Dokumentuaren ezaugarri nagusi aipa ditzakegu oso partaidetza maila altua eta bide zinez demokratiko eta gardenak segituz izan zela osatua. Dokumentu hori baliatuz idatzi ohi da Lau Urterako Plana, eta kari horretara bildu ziren hilabete batzuk geroago, 2012ko martxoaren 6an Gasteizen, Lehendakartzan, Euskal Gizataldeekiko Harremanetarako Aholku-Batzordeko kideak, horretaz mintzatu eta dokumentua aurrerabidean ipintzeko.

Bileran, Lau Urterako Planaren baitara bilduko ziren adostasun eta engaiamendu nabarmenak sortu ziren. Baina, nire ustetan, bertatik ateratako ondorioen artean bat litzateke nagusia: Eusko Jaurlaritzak sendo eusten diola Euskal Etxeak sostengatzeari, baita gaur egungo krisialdi ekonomiko egoera larrian ere. Euskal Etxeek gogor segitzen dute lanean eta Jaurlaritzak, momentu honetan, lau euskal etxe berriren onarpen ofiziala dauka mahai-gainean: Espainian bat, Zaragozako Euskal Etxearena; eta Argentinan beste hiruak: Etorritakoengatik, Puerto Madryn-en; Gerora, Cordoban; eta Goierri elkarte, La Platana.

Egungoa, ahaleginei eusteko kinka dugula esango nuke eta jakin eza-zue eutsi egingo diogula apustuari, egokitzapen batzuk eginik ere. Esaterako, lerro hauen bidez adierazi nahi dizuet Euskal Etxeak-en zenbaki honetatik hasita aldizkari hau internetez banatuko dela soilik aurrerantzean eta ez gehiago paperean, egoera ekonomikoa aldatzen ez den bitartean bederen. Lehentasunak ditugu, eta tinko segitzen dugu lehentasuna Euskal Etxeekiko sostenguan ezartzen, eta sostengu hori bermatu egingo dugu.

Lehenago aipatu ditugun euskal etxe berriekin –oso denbora gutxi barru ofizialduko dira seguruenik– eta zaharragoekin ere, harreman trinkoa izan dugu, guztiekin. Niretzat eskarmentu ederra izan da, arlo profesionalean zein pertsonalean. Ezin ditut ahaztu ezta ere Gaztemundu egitasmoa medio ezarritako loturak, azken urte honetan, 2012ko edizioan, euskara irakasleak 'hemen' trebatu baititugu, gero eurak 'han' trebatzaile izan daitezen, euskal etxeetako etorkizuneko euskaldunen trebatzaile hain zuzen ere.

Adiskideok, momentu honetan eskerrak ematea tokatzen zait, zuoi guztioi, eta zuen esanetara jartzea, besarkada handi eta zintzo batez.

Segi pixkor. Ez adiorik.

Julián Celaya Loyola  
Kanpoan dauden Euskal Herritar eta  
Gizataldeentzako Zuzendaria

**E**ste número de la revista que tenéis ante vosotros sucede al monográfico que dedicamos en Euskal Etxeak al V Congreso Mundial de Colectividades Vascas en el Exterior, que bajo el lema "Guztion Artean" (Entre Todos) se desarrolló en el Palacio de Congresos Kursaal de Donostia del 2 al 4 de noviembre de 2011. La quinta edición del Congreso Mundial, cita cuatrienal que constituye la máxima expresión y la fotografía activa de la realidad de las comunidades de vascos que residen fuera de Euskadi, supuso todo un hito cuyos ecos siguen llegando e impregnando de vigor y de influencia positiva la importante actividad que las euskal etxeak desarrollan.

Un elevado grado de participación que sumó aportaciones de un inédito número de congresistas y un proceso de elaboración particularmente transparente y democrático caracterizaron el Documento de Conclusiones del Congreso, que recogía las claves para la elaboración del Plan Cuatrienal 2012-2015. Así, unos meses después, el 6 de marzo de 2012, se reunía en la sede de la Lehendakaritza del Gobierno Vasco, en Vitoria-Gasteiz, el Consejo Asesor de Relaciones con las Colectividades Vascas, para debatir y avanzar sobre ese documento.

En la reunión se suscitaron importantes compromisos que han sido incorporados al Plan Cuatrienal. En mi opinión, de entre todos ellos, cabe destacar sobre todo uno: que el Gobierno Vasco mantiene su decidido apoyo a las Euskal Etxeak-Centros Vascos aun en la actual coyuntura de fuerte crisis económica. Los centros vascos continúan pujantes y en este momento el Gobierno tiene sobre la mesa el reconocimiento oficial de cuatro nuevas euskal etxeak: una en España, en Zaragoza; y tres en Argentina, Etorritakoengatik, en Puerto Madryn, Gerora, en Córdoba, y la asociación Goierri, en La Plata.

Nos hallamos en tiempo de redoblar esfuerzos y estamos decididos a mantener la apuesta, sorteando con imaginación las dificultades que puedan surgir. A través de estas líneas, y hasta que la coyuntura económica mejore, os comunico que desde este mismo número pasamos a editar la revista Euskal Etxeak sólo en su versión digital, prescindiendo de la edición en papel; ello, en todo caso, con la mirada puesta en lo principal: asegurar el apoyo a los Centros Vascos-Euskal Etxeak.

Con las antes citadas nuevas euskal etxeak, que posiblemente se incorporarán en breve, como con las ya consolidadas, hemos mantenido y mantenemos una intensa relación, con todas ellas. Para mí ha supuesto una formidable experiencia, tanto en lo profesional como en lo personal. Tampoco puedo olvidarme de los lazos establecidos a través del programa Gaztemundu, capacitando acá, en esta última edición de 2012, a los profesores de euskera, para que formen allá, en sus respectivos países, a los euskaldunes de las Euskal Etxeak del futuro.

Queridos amigos, en estos momentos no puedo sino daros las gracias a todos, ponerme a vuestra entera disposición y enviaros un fuerte y sentido abrazo.

Hasta siempre. Ez adiorik!

Julián Celaya Loyola  
Director para los Ciudadanos y  
las Colectividades Vascas en el Exterior

# Munduan zehar

## Breves Munduan zehar

### 'EUSKAL EMIGRAZIOA TXINARA' AZTERGAI, AEMI MIGRAZIOEN ELKARTEAK KRAKOVIAN EGINDAKO BILKURAN



AEMIk, Migrazioen Elkarte Europarrak, Poloniako Krakovia hirian egin zuen urteroko bilkura, irailaren 26tik 30era. Bileran europar elkarreetako adituek parte hartu zuten, eta Euskal Herriko ordezkariak Kanpoan diren Euskal Herritarrentzako eta Gizataldeentzako Zuzendaritzako teknikari Benan Oregi eta Oscar Alvarez Gila EHUko historialaria izan ziren. Txinarrako euskal emigrazioari buruzko txostena aurkeztu zuten mintegian, aurreneko misiolariekin hasi eta 2004ean Shanghaiko Euskal Etxea sortu duten profesional gazteengaino helduz.

[www.euskadi.net/euskaldunak](http://www.euskadi.net/euskaldunak)  
[www.shanghaikoeuskaletxea.com](http://www.shanghaikoeuskaletxea.com)

### EN AUSTRALIA, EL 'GURE TXOKO' CONMEMORÓ SU 45 ANIVERSARIO CON UNA TRAVESÍA Y FIESTA A BORDO, POR LA BAHÍA DE SYDNEY



El 'Gure Txoko' de Sydney es una de las tres euskal etxeas australianas y el 11 de febrero de 2012 celebró sus primeros 45 años de vida. Lo hizo con un viaje en barco, fiesta de

cumpleaños incluida, por la bahía de Sydney. Numerosos socios y amigos de la entidad se apuntaron al evento, que incluyó una comida a bordo con *menú de lujo*, con gambas y ostras como parte del ágape. Entre los participantes no faltó el presidente, Rubén Alvaro, reelegido en el cargo en la asamblea general realizada a primeros de año, que dirigió unas palabras a los presentes, y el consabido brindis.

[www.guretxoko.com.au](http://www.guretxoko.com.au)

### ASUNCIÓN CELEBRÓ SU SEGUNDA SEMANA VASCA, Y AVANZÓ LA CREACIÓN DE UNA NUEVA EUSKAL ETXEA EN PARAGUAY



El Centro Vasco Jasone de la capital paraguaya celebró del 22 al 24 de octubre su segunda Semana Vasca, con un programa que se desarrolló en las instalaciones culturales de la céntrica Manzana de la Rivera. El 75 aniversario del bombardeo de Gernika, la inauguración de una exposición, charlas, una proyección documental y un recital del cantante Joseba Gartzon completaron el programa, que estuvo precedido de una jornada en la ciudad de San Juan Bautista, cuya entusiasta colectividad vasca ha dado ya los primeros pasos fundacionales para constituir una nueva euskal etxea, la segunda con que contará el país. Los actos contaron con la participación de la Delegada de Euskadi, Elvira Cortajarena, que aprovechó su estancia en la ciudad para entrevistarse con autoridades políticas, culturales y educativas.

[www.josebagotzon.com](http://www.josebagotzon.com)

### EUSKAL EMIGRANTEEN GUTUNAK IRAKURGAI BORDELEKO EUSKAL ETXEAN "AITA ETA AMA MAITEAK" IKUSKIZUNEAN



Iragan azaroaren 25ean Bordeleko Euskal Etxeak euskal emigrazioari buruzko ikuskizun gogoangarria eskaini zuen: "Nere aita eta Ama maiteak" musika eta poesia saioa. Argentinara joandako euskaldunek etxera bidaltzen zituzten gutun gazi-gozoetan oinarrituta, emanaldi zinez hunkigarria eman zuten Mixel Etxekopar, Cecile Tison eta Jean Christian Galtxetaburuk, hitza eta musika uztarturik. Bertan irakurri ziren eskutitzak Euskal Kultur Erakundeak (EKE) eta Euskal Argentina elkarteak antolatatu zuten 'Euskaldunen Argentina' erakusketakoak dira. Ekitaldia, Bordeleko 'Eskualdunen Biltzarra'k urtean zehar daraman kultur programa oparoko parte zen.

[www.euskaletxea.org](http://www.euskaletxea.org)

### EL GRUPO KUKAI DE DANZA CONTEMPORÁNEA ACTUÓ EN MONTREAL DE LA MANO DE 'QUEBEC-EKO EUSKALDUNAK'



Cuatro dantzaris de la compañía vasca de danza contemporánea Kukai participaron del 11 al 14 de septiembre en el festival *Quartiers Danses* de Montreal, en Québec. Sus

actuaciones, en plena calle, lograron llamar la atención de los quebequeses, con una fusión de formas y pasos tradicionales y contemporáneos. Los guipuzcoanos, que cumplen este año 10 años como formación, ofrecieron una actuación especial en el centro cultural de Ahuntsic-Cartierville, de la mano del Centro Vasco Euskaldunak de Québec, en una línea de colaboración que evidencia el valor, la efectividad y el éxito compartido que puede lograrse cuando artistas llegados de Euskadi actúan y desarrollan su labor en mutuo apoyo con los centros de la Diáspora.

[www.euskaldunakquebec.com](http://www.euskaldunakquebec.com)  
[www.kukai.info](http://www.kukai.info)

**EUSKO ETXEA DE CARACAS INAUGURÓ '1937, EUZKADI BAJO LAS BOMBAS', SOBRE LOS BOMBARDEOS DE DURANGO, GERNIKA...**



Eusko Etxea de Caracas inauguró el 31 de marzo un muestra fotográfica de producción propia, con motivo del 75° aniversario de los bombardeos de las ciudades vascas de Gernika, Durango, Eibar, etc. por la aviación nazi y fascista aliada del general Franco. La exposición, titulada "1937. Euzkadi bajo las bombas", fue organizada por la propia euskal etxea, con el apoyo del Ayuntamiento de Durango y de la Fundación Museo de la Paz

de Gernika. Se exhibieron más de 40 fotografías mostrando la destrucción ocurrida tanto en Durango, como en Gernika pocos días después, el 26 de abril de 1937. Su inauguración contó con la presencia y testimonio de testigos directos de los hechos, integrantes hoy de la comunidad vasco-venezolana.

<https://twitter.com/EuskoEtxeaCCS>

**BUENOS AIRES: LA COMISION DE CULTURA DEL CENTRO VASCO DE IPARRALDE CUMPLE 20 AÑOS DE ACTIVA DIFUSIÓN CULTURAL**



Apenas eran un puñado de jóvenes, con el entusiasmo, el compromiso y el activismo que caracterizan a la juventud y tremendas ganas por aprender, difundir y contribuir al mejor conocimiento y a una mayor presencia de la cultura en el seno del Centro Vasco Francés-Iparraldeko Euskal Etxea de Buenos Aires. Con numerosas actividades y toda una trayectoria de animación cultural y de compromiso divulgador a sus espaldas, la Subcomisión de Cultura de esta centenaria euskal etxea porteña ha cumplido en 2012 veinte años de dedicación al euskera y a la cultura heredada, ahora hecha propia. Convertidos ya en parte imprescindible de la entidad, celebraron en septiembre sus 20 años de dedicación a la

difusión de la cultura vasca en pleno corazón de Buenos Aires.

<http://iparraldekoeskaletxea.blogspot.com>

**MARY GAZTAMBIDE Y ANITA ANACABE RECIBIERON EL 'BIZI EMANKORRA' DURANTE LA CONVENTION 2012 DE NABO EN ELKO**



NABO, la federación norteamericana de entidades vascas, celebró su Convención 2012 en julio en Elko, coincidiendo con el Basque Festival de esta ciudad del norte de Nevada. En representación del Gobierno Vasco asistieron el director de Relaciones con las Colectividades Vascas, Julián Celaya, y la viceconsejera de Cultura Lurdes Auzmendi. Durante la Convención, dos vascas nativas de Nevada, Mary Gaztambide y Anita Anacabe Francoia, recibieron el premio Bizi Emankorra, por su dedicación y contribución de toda una vida a la cultura vasca en EEUU.

[www.nabasque.org](http://www.nabasque.org)

**MEXIKO HIRIKO EUSKAL ETXEAK BOZKARIOZ ETA TRADIZIOZ OSPATU ZUEN 2012ko BAZTANGO EGUNA**

Urtero 'Baztango Eguna' –gaztelaniaz ere euskarazko izen hau hartzen du– Mexikoko euskal erkidegoak bizi

## Presentadores de la Diáspora en ETB

Poco a poco, pero la presencia de los vascos de la Diáspora se va dejando notar, se van asomando y algunos se van haciendo un hueco en la Euskadi pública de hoy. En un pequeño, pero interesante paso, un programa estival de ETB, "Yes, we jai", contó el pasado verano en su canal en euskera con el aporte de tres presentadores euskaldunes llegados de Argentina (Rocío Basterra), Estados Unidos (Mateo Francoia) y Polonia (Sonia Kolazcek).

[www.eitb.com](http://www.eitb.com)



# Munduan zehar

## Breves Munduan zehar

duen hitzordu eta festa garrantzi-tsuenerarik da. Jatorri nafar honetako biztanleak aunitz dira hirian, Euskal Etxeko lehendakaria bera, Lourdes Arretxea, barne eta udaberri oro, Maiatzaren Lehenarekin bat, euren festa nagusi hau ospatzen dute. Aurtengoan, etxeko frontoiak 130 lagundik gora bildu zituen, ohi bezala Baztan-zopa eta bestelako plater eta ezaugarri baztandarrak gustu biziz dastatzeko, giro atsegina ederrean.

[www.centrovascomexico.org](http://www.centrovascomexico.org)

### 'SETTIMANA BASCA' DE ROMA, UNA OPORTUNIDAD DE GOZAR 'EN EUSKERA' EN LA 'CITTÀ ETERNA'

El mes de diciembre comenzó en Roma al calor de la 'Settimana Basca', el programa cultural que organizan cada año Associazione Culturale Euskara (ACE) y el Departamento de Euskera de la Universidad Upter de la capital italiana. El programa 2012 ha recogido desde conciertos de Tapia y Leturia y Anari, hasta los bertsos de Txori Mugariak, pasando por presentaciones de libros, teatro, degustaciones de pintxos y hasta una radio-novela vasco-italiana.

[www.euskara.it](http://www.euskara.it)

### VARIOS CENTENARES DE AMIGOS CELEBRARON CON UNA ESPECIAL GALA LOS 30 AÑOS DE EUSKO INDARRA DE MONTEVIDEO

El pasado 17 de octubre el grupo uruguayo de baile Eusko Indarra reunió a más de cuatro centenares de amigos en el teatro Movie Center de Montevideo para festejar sus 30 años de vida. Dirigido por la vasca montevideana Maite Bengoa, el grupo realiza una importante difusión de la *euskal dantza* en Uruguay. Ofreció en la gala un espectáculo vivo y lleno de color en el que participaron 56 dantzaris de todas las edades, con el soporte musical en vivo del grupo de folk vasco-uruguayo Txindurri.

[www.haizehegoa.org](http://www.haizehegoa.org)

### MUNDUKO XXXV. MUS TXAPELKETA VANCOUVER-TIK ALASKARAKO BIDEAN EGIN ZEN, ITSASONTZI BATEAN



2012ko Euskal Gizataldeen Mus Txapelketa ahaztezina izango da bertan parte hartu zutenentzat, ingurune biziki ikusgarrian jokatu zen eta: Alaskako kostaldean bidaia egin zuen itsasontzi batean. Vancouverreko Zazpiak Bat Euskal Etxeak antolatu du aurtengo edizioa, irailaren 21etik 29ra, eta irabazleak Frantziako ordezkari gisa parte hartu zuten Regis Lavie eta Rodolphe Bidart musulari hazpandarrak izan ziren. Argentina eta AEBko bikoteek eskuratu zituzten bigarren eta hirugarren postua, hurrenez hurren.

[www.bcbasque.com](http://www.bcbasque.com)  
[www.globalmus.com](http://www.globalmus.com)

### ÉXITO DE LA CORAL DE EUSKAL ETXEA DE VILLA MERCEDES EN UNA EXITOSA II SEMANA BASCO-BRASILEIRA DE SAO PAULO

La Casa Basco-Brasileira de Tremembé (Sao Paulo) celebró del 17 al 23 de septiembre su II Semana Basca, a la que además del aporte local se sumaron delegaciones provenientes de Euskadi y Argentina. Desde Bilbao llegó una delegación de la Diputación Foral de Bizkaia, con un equipo de reconocidos chefs que elaboró la cena de clausura. De la Argentina, se unieron a la celebración festiva y cultural amigos de la Euskal Etxea de Villa Mercedes y de su formación coral Camerata de la Luna, cuyos coreutas deleitaron a los presentes con su excelente hacer musical.

### TEJA A TEJA, LA ASOCIACION PORTEÑA EUSKALTZALEAK LOGRÓ INAUGURAR SEDE PROPIA 'A POCAS CUADRAS DEL OBELISCO'

Ha llevado algún tiempo –y quedan aún muchas tejas por vender– pero la campaña de bonos (tejas) 'Una teja para el euskera en Argentina' organizada por Euskaltzaleak de Buenos Aires daba sus mejores frutos el pasado 5 de mayo con la inauguración en la calle Bernardo Irigoyen 826, a pocas cuadras del Obelisco, de la nueva sede de esta histórica asociación fundada en 1944 en Buenos Aires al objeto de enseñar y promover el euskera. 160 personas se dieron cita en un acto que tuvo mucho de participativo, solidario y de fruto del esfuerzo de muchos. Euskaltzaleak continuará vendiendo tejas hasta poder devolver a los amigos el dinero adelantado para la compra de la sede. Prevén hacerlo en dos años.

<http://euskaltzaleak.org.ar>

### EL LIBRO 'GUZTION ARTEAN', CRÓNICA DEL V. CONGRESO MUNDIAL DE COLECTIVIDADES VASCAS DE DONOSTIA

El Gobierno Vasco, a través de la Dirección para los Ciudadanos y las Colectividades Vascas en el Exterior, publicaba a principios del 2012 el libro 'Guztion Artean' (Entre Todos), un volumen que, recogiendo en su título el eslogan y leitmotiv del V Congreso Mundial de Colectividades Vascas, realiza a lo largo de casi 298 páginas una cuidada crónica, tanto a través de textos como de imágenes, de lo que supuso este exitoso encuentro llevado a cabo en Donostia en noviembre de 2011. La obra recoge todas las ponencias presentadas durante el Congreso, y da exhaustiva cuenta de las diferentes charlas y actividades paralelas desarrolladas en su seno.

[www.lehendakaritza.ejgv.euskadi.net/r48-contcvco/es/contenidos/informacion/03\\_congreso2011/es\\_intro/adjuntos/v\\_congreso.pdf](http://www.lehendakaritza.ejgv.euskadi.net/r48-contcvco/es/contenidos/informacion/03_congreso2011/es_intro/adjuntos/v_congreso.pdf)



El público neoyorquino respondió muy positivamente a las propuestas del 'Basque Cultural Exchange'. En la foto una de las sesiones llevadas a cabo en el Instituto Cervantes de Nueva York.

## Otoño vasco en la Gran Manzana

Udazkena euskal kolorez jantzia heldu da 2012 honetan New Yorkera, Etxepare Euskal Institutuak urrian antolatu zuen kultur trukea medio. Zinea eta Gernika ardatz hartuta, Etxeparek *Basque Cultural Exchange-New York Fall 2012* jardunaldiak eratu zituen urriaren 1etik 13ra. Gernikako bonbardaketaren 75. urteurrena betetzen den honetan, Gerra Zibilar buruzko hainbat filmek garai haietako Euskal Herrira eraman zituzten ikusleak. Zinema izan zen protagonista baita ere City University of New York unibertsitateko Bernardo Atxaga Katedran, unibertsitateak hala eskatuta: Euskadiko Filmategiko zuzendari Josean Fernandezek euskal zineari buruzko ikastaroa eman zuen. Horrez gain, erakusketak, musika eta euskal ikonoei buruzko mahaingurua ere izan dira Etxeorratzen Hiriko euskal larrazkenean.

La cultura y la creación vasca, artistas y creadores vascos, así como la historia del mundo en su parte acontecida en Euskadi tuvieron un lugar en la Gran Manzana y respiraron en neoyorquino el pasado mes de octubre merced al completo programa de actividades impulsado desde el Gobierno Vasco en clave de aportar desde lo propio y sumarse a la *movida polifónica* de la Ciudad de los Rascacielos. En su segunda edición, ampliada, y de la mano del Instituto Etxepare, la experiencia –de nombre *Basque Cultural Exchange*– se desarrolló del 1 al 13 de octubre y durante esos trece días abrió una ventana privilegiada desde la que asomarse a la historia y cultura vascas a través de la emoción del cine. El bombardeo de Ger-

nika, del que se cumple este año el 75º aniversario, estuvo muy presente a través de documentales como "Guernica", de Robert Hessens y Alain Resnais, o largometrajes sobre la guerra civil, como "La Buena Nueva", de Helena Taberna y "Miel de Naranjas", de Imanol Uribe.

Las jornadas de intercambio cultural comenzaron el lunes 1 de octubre, con la inauguración de las sesiones de 2012 de la Cátedra Bernardo Atxaga en la City University of New York (CUNY), que este año han tenido como profesor invitado a Joxean Fernández, director de la Filmoteca Vasca-Euskal Filmategia. Más tarde, los actos se trasladaron a la New York University (NYU) donde se reflexionó sobre el legado histórico de Gernika en un debate en el que partici-

paron Joan Ramon Resina (Universidad de Stanford) y Joseba Zulaika (Center for Basque Studies de la Universidad de Nevada, Reno).

Uno de los actos más emotivos del programa tuvo lugar durante la inauguración de la exposición sobre el bombardeo de Gernika en la New York University. El acto institucional contó con la presencia de Guillermo Echenique, Secretario General de Acción Exterior del Gobierno Vasco; Aizpea Goenaga, directora del Instituto Etxepare; y Jadranka Vrsalovic-Carevic, directora del Instituto Ramon Lull en la ciudad, entre otros.

El protagonismo emocional, sin embargo, se lo llevó Iñaki Bastarrika, a quien Aizpea Goenaga cedió la palabra, y que contó en primera persona sus re-



Mesa redonda moderada por Marijose Olaziregi, del Instituto Etxepare, junto a Joan Ramon Resines (Universidad de Stanford) y Joseba Zulaika (Universidad de Nevada, Reno).



Algunos de los docentes y participantes en las sesiones de cine vasco, junto a representantes del Instituto Etxepare.



Los músicos Mikel Markez y Eñaut Elorrieta cerraron las jornadas con el espectáculo 'Baga, Biga, Higa', que ofrecieron asimismo en Euzko Etxea of New York.

cuerdos de los bombardeos de Gernika y también de Bilbao, de los que fue testigo siendo apenas un niño. La inauguración reunió a un nutrido grupo de asistentes del mundo cultural y académico neoyorquino, y también a algunos artistas vascos residentes o habituales en la ciudad, como los pintores Jesús Mari Lazkano e Inés Medina.

### Cátedra Bernardo Atxaga

"Hemos despertado el interés por el cine vasco, y eso tiene una gran importancia". Con estas palabras resumía Joxean Fernández, director de la Filmoteca Vasca, la experiencia de impartir la Cátedra Bernardo Atxaga en la City University of New York. El tema de este año, a petición de la CUNY, fue el cine vasco, y Fernández guió a los alumnos en un recorrido por tres generaciones de cineastas vascos, desde los años 70 hasta hoy. Las clases culminaron con la visita sorpresa de Imanol Uribe, precisamente uno de los directores cuya obra habían estudiado los alumnos. El balance de los estudiantes fue muy positivo, con una sola queja: "ha sido muy corto".

La presencia de Uribe en la Ciudad de los Rascacielos venía avalada por la proyección de dos de sus obras en el marco del Cultural Exchange: el documental "Haika Mutil", sobre el cantante Mikel Laboa, y el largometraje "Miel de naranjas", ambientado en los años cincuenta. La proyección y el posterior coloquio en la sede del Instituto Cervantes de Nueva York reunieron a un numeroso público.

### Guerra civil en el cine vasco

La guerra civil y su reflejo en el cine vasco fueron otro de los puntos centrales de las jornadas, gracias al ciclo "The Spanish Civil War in the Basque Country", que tuvo lugar en el centro Anthology Film Archives. El ciclo, de cinco días de duración, ofreció películas como "El árbol de Guernica" (1975), de Fernando Arrabal; "Guernica" (1950), de Robert Hessens y Alain Resnais; "La Buena Nueva" (2008), de Helena Taberna; "Vacaciones" (1992) de Julio Medem y "Los niños de Rusia" (2001), de Jaime Camino.

La respuesta del público fue muy buena y los espectadores estadounidenses participaron activamente en los debates posteriores. Aizpea Goenaga, directora del Instituto Etxepare, realizó un balance muy positivo del ciclo, subrayando que para muchos asistentes éste fue "su primer contacto con nuestra realidad". Además la iniciativa abrió la puerta a futuras colaboraciones con el centro Anthology Film Archives,



una de las entidades neoyorquinas que se volcó con la iniciativa.

## Iconos vascos en el mundo

Otro de los actos destacados de las jornadas culturales fue una interesante mesa redonda sobre los "Iconos Vascos en el Mundo" en la sede del Instituto Cervantes de Nueva York. Los participantes fueron representantes de empresas y proyectos vascos de gran proyección internacional: Mikel Lezamiz, director de Difusión de Mondragón Corporación Cooperativa (MCC); José Luis Rebordinos, director del Festival de Cine de San Sebastián, y Mikel Urmeneta, fundador y director creativo de la empresa Kukuxumusu.

Mikel Lezamiz explicó que la clave del éxito internacional de MCC es un sistema equilibrado y multilocalizado, cuyo eje es la persona: los socios cooperativistas, que comparten propiedad, gestión y resultados. José Luis Rebordinos, por su parte, destacó la repercusión internacional que ha logrado el certamen donostiarra a pesar de la crisis y explicó que el secreto es labrarse una personalidad propia con apuestas diferenciadas, como convertirse en referente de las producciones españolas y vascas e impulsar los foros de coproducción para potenciar la industria.

Por su parte, Mikel Urmeneta, de Kukuxumusu, opinó que en la actualidad "lo más moderno nos vuelve a llevar al lenguaje ancestral, el lenguaje de los símbolos" y añadió que está en nuestra mano crear símbolos singulares. "No se fracasa por falta de dinero sino por falta de fantasía", sentenció el creador de esta empresa pamplonesa que se ha hecho mundialmente conocida por sus imágenes de fuerte raíz y componente vasca, pero reinterpretadas con humor y de forma "poco ortodoxa".

## Pasado, presente, futuro

Las jornadas concluyeron con el espectáculo musical "Baga, Biga, Higa" —pasado, presente, futuro—, un recorrido por la música vasca de la mano de Mikel Markez y Eñaut Elorrieta, desde los tiempos de la transmisión oral al presente. En el concierto que ofrecieron en el Instituto Cervantes de Nueva York se pudo escuchar desde la primera grabación en euskera (la canción "Pello Joxepe", grabada en 1900 para la Exposición Universal de París) a canciones modernas como "Ilargia" de Ken Zazpi (la formación de Eñaut Elorrieta), pasando por temas míticos como "Txoria Txori" de Mikel Laboa y "Aitormena" de Hertzainak.



Muestra fotográfica de Koitz Foncillas en EENY.

# 100 años de presencia vasca en Nueva York

Al *Basque Cultural Exchange* del Instituto Vasco Etxepare le acompañó en Nueva York el inicio del año de actividades que precederá a la celebración en octubre del año que viene del Centenario de Euzko Etxea of New York (1913–2013). Una gala en la sede de la entidad vasca neoyorquina en su sede de Brooklyn marcó el pistoletazo de salida a los eventos, que implican en realidad al conjunto de la colectividad vasca de Estados Unidos, al ser EENY la euskal etxea decana del país. EENY surgió el 13 de octubre de 1913 como entidad de ayuda y socorros mutuos creada por los emigrantes vascos que llegaban a la ciudad.

A lo largo de 2013 un programa compuesto por charlas, exposiciones, seminarios y actos sociales y festivos calentará motores. Octubre sirvió para inaugurar la primera de las exposiciones del Centenario, de la mano del periodista y fotógrafo pamplonés Koitz Foncillas, bajo el título "*It's Good to Be Us. A Summer Day on Gay Fire Island*". Se prevé concluir 2012 con una muestra del también fotógrafo navarro Antonio Castro.

Entrando ya en el año del Centenario, tras una especial celebración el 31 de marzo de Aberri Eguna, los actos conmemorativos alcanzarán su punto álgido en octubre, con la celebración de un seminario sobre la presencia vasca en Nueva York organizado por la euskal etxea en colaboración con la Universidad de Columbia, la Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea y Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos.

El 12-13 de octubre de 2013 Nueva York será sede por vez primera de una reunión de NABO. Ese fin de semana, los vascos saldrán a las calles de la ciudad y se prevé la realización de una Romería y *Basque Picnic*. La sede de Euzko Etxea y otras localizaciones se llenarán de música vasca y la Gala del Centenario servirá para conmemorar un siglo de hermanamiento entre los vascos y Nueva York y Estados Unidos.

Sartu  
eta parte hartu

Alta emanaz, sortzen  
ari garen argazki  
artxibo handira  
argazkiak igo ahal  
izango dituzu,  
albistek komentatuz  
eta foroan ere sartu  
ahal izanez.

Visita y  
participa en



[www.euskalnetxak.net](http://www.euskalnetxak.net)

Dándote de alta,  
podrás subir tus fotos al  
gran archivo fotográfico que  
estamos creando, comentar  
las noticias y participar y  
debatir en el foro.

[euskalnetxak.net](http://www.euskalnetxak.net)



Aizpea Goenaga y Mari Jose Olaziregi son las cabezas visibles del Instituto Etxepare

# Instituto Etxepare: promotor y difusor del euskera, la cultura y los creadores vascos en el mundo

Munduan euskara eta euskal kultura suspertu eta hedatzea eta euskal kulturagileei nazioartean dagokien bidea egiten laguntzea da Etxepare Euskal Institutuaren zeregina. Azkeneko bi urte t'erdietan euskal kultura eta sortzaileak tarteko munduan egin diren kultur ekitaldietako askok Etxepare izan dute bidelagun, gisa batera ala bestera, euskaldunen ekarpen garaikidea nahiz euren hizkuntza eta kultura ezagutarazteko bidean. Nazioartean, goraka doaz hainbat herrialdetako unibertsitatetan Euskara eta Euskal Kultura eskolak emateko Institutuak jasotzen dituen eskaerak. Lanean daudenak ia berrogei unibertsitate dira, hamabost herrialdetan. Etxeparekoek Euskal Herrian lehen gai onak ditugula diote, oso jende eta emaitza 'salgarriak' ditugula, ekimena, sormena eta kalitatea ezaugarri. Zubilana egiten duten gure artekari eta enbaxadari dira nazioartean.

La presencia vasca en el mundo y la acción que en ese terreno impulsa el Gobierno Vasco se desarrolla en varios frentes e involucra en el ejecutivo de Vitoria-Gasteiz a departamentos que van desde Lehendakaritza (Presidencia), con los programas de la Dirección para los Ciudadanos y las Colectividades Vascas en el Exterior, y la labor de las Delegaciones de Euskadi en Europa y América, hasta departamentos como Industria y sociedades como SPRI, con oficinas en todo el mundo apoyando la vocación internacional de las empresas vascas, pasando, como no podía ser de otra manera, por el Departamento de Cultura, y ligado a éste por el Instituto Etxepare, cuyo objetivo es promocionar el euskera y la cultura vasca en la arena internacional y en cuyo Consejo de

Dirección se halla representada, entre otras instancia culturales e institucionales, la propia Dirección para los Ciudadanos y las Colectividades Vascas en el Exterior.

No es el Instituto Etxepare un organismo que precise de especial presentación, puesto que, desde que en junio de 2010 Aizpea Goenaga fuera nombrada su primera directora y la entidad comenzara su andadura, la labor que desarrolla este organismo autónomo adscrito al Departamento de Cultura de apoyo a los artistas, creadores y emprendedores culturales vascos en su vertiente internacional se ha hecho omnipresente: no hay día ni semana del año en que el Etxepare no auspicie, presente, vehiculice o dé a conocer una actividad o emprendimiento en el que esté de un modo u otro

involucrado. Las más, siendo interlocutor, transmisor, engrasador, difusor o puente, y apoyando y dando alas en sus proyectos internacionales y su proyección al exterior a la labor individual y colectiva y al aporte que muchos creadores vascos realizan al universo de las artes plásticas, el teatro, la literatura, el cine...

## Antena en ambas direcciones

Pasamos por su sede en la donostiarra calle Prim y la actividad es constante. En el poco tiempo transcurrido desde su puesta en marcha, este joven instituto que viene a ser, salvadas las distancias, como el Goethe alemán, el Ramon Llull de los catalanes o el Cervantes español, es ya antena e interlocutor en ambas direcciones y pone en contacto a la creación vasca y al aporte cultural vasco con el mundo; y al mundo con la cultura y los creadores vascos. La reputación que poco a poco se ha formado y que se sigue labrando cada día forma ya parte del patrimonio de esta institución que sirve de antena, referente y conexión entre instancias que desde el exterior desean interactuar con el País Vasco, sus artistas, su cultura, su lengua y su contribución a los diversos campos culturales y académicos, y entre éstos y el universo creativo y artístico del que forman parte, pero en el que seguramente han de seguir creciendo, estableciendo lazos y dándose a conocer en igualdad de condiciones que sus pares de otras culturas y nacionalidades.

Sabido es que parte importante de la labor del Etxepare involucra al euskera y a la cultura que halla su expresión en esta lengua, tradicionalmente envuelta para muchos investigadores y estudiosos en un halo de misterio, seguramente por su origen desconocido, por su no adscripción a familias conocidas de lenguas y por la circunstancia de ser la única que con esos condicionantes sobrevivió al embate del latín en su entorno europeo. Ese carácter singular, que ha atraído a lo largo de la historia a numerosos investigadores y estudiosos, lo sigue haciendo hoy. La red de lectorados que impulsa el Instituto Etxepare en casi cuarenta universidades de quince países del mundo es buena prueba de ello (ver texto del cuadro). Existe un interés y una demanda de clases y cursos por parte de personas que se sienten atraídas por el euskera desde el punto de vista lingüístico,



El instituto toma su nombre del bajonavarro Bernart Etxepare, autor en 1545 del primer libro publicado en lengua vasca.

que comparten el aula con otras que lo estudian por motivos familiares, para viajar al País Vasco o para entender mejor su siempre pujante realidad o sus aportes a campos como la música o la literatura.

El Instituto Etxepare tiene entre sus objetivos organizar encuentros y seminarios, promover traducciones, editar catálogos y fomentar los intercambios culturales. El trabajo en común y las iniciativas y proyectos llevados a cabo junto a otras instituciones y organismos, tanto de dentro como de fuera del país, son especialmente valoradas por la entidad, que pretende servir de catalizador de emprendimientos, planes y proyectos de las sociedades vascas en el exterior, al tiempo que convocar y gestionar ayudas en diferentes disciplinas artísticas, como la danza, el teatro, el cine, la música, la literatura o las artes plásticas, entre otros campos, siempre al objeto de mostrar y dar a conocer sus obras en el ámbito internacional.

## Intercambios

La propia página web de la institución señala que el Instituto Vasco Etxepare entiende su función como un viaje de ida y vuelta, por lo que su actividad no se limita a dar a conocer la cosecha vasca, sino que promueve el intercambio con otras lenguas y culturas con la convicción de que el euskera y la cultura tienen mucho que ofre-

cer, pero que también tienen mucho para recibir y enriquecerse en ese intercambio. En esa línea ofrece residencias e intercambios artísticos y culturales que posibilitan a creadores extranjeros realizar estancias en el País Vasco y viceversa.

Aizpea Goenaga, directora, y Mari Jose Olaziregi, directora para la Promoción y Difusión del Euskera, son las cabezas visibles de este reducido equipo de personas que se encarga, desde el Instituto Etxepare, de dotar de visibilidad al aporte cultural de los vascos al mundo. Partiendo de la base de una tradición cultural rica y singular, la realidad cultural actual de los vascos abarca importantes aportes al panorama de la cultura contemporánea, una realidad dinámica a la que cada vez se incorporan más jóvenes que salen al mundo como parte de su proceso natural de crecimiento, o que en realidad han nacido perteneciendo ya a un universo que ha superado muchas de sus fronteras clásicas, en el que las tradiciones y los modos se comparten y en el que los escritores, artistas y creadores vascos en general se hallan insertos y con vocación de ganar terreno e influencia. Ahí los límites son la valía personal y los medios para llegar mejor al público, para darse a conocer y participar en foros, cuestión en la que entra en juego el apoyo que desde el Etxepare se puede proporcionar, con esa edición de catálogos, facilidad para

traducciones, viajes, participación en ferias, conferencias, encuentros...

## Mundo interconectado

En el mundo globalizado en el que vivimos, entrar en círculos, formar parte de redes y crear infraestructuras es básico para las personas, los pueblos y las culturas que desean dotarse de continuidad y de prestar el mejor servicio a sus gentes y a las sociedades a las que pertenecen. Se impone estar conectados e interconectados. Algunas euskal etxeas hace tiempo que trabajan en esa onda y organizan actividades, festivales, exposiciones, presentaciones y otras iniciativas que sirven de altavoz a la producción cultural vasca para darse a conocer.

El festival Euskal Herria Sona y otros que cada año organiza Euskal Etxea de Barcelona pueden ser un buen ejemplo de ello. Son varias las euskal etxeak europeas, así como algunas americanas que trabajan impregnados en esta filosofía. La idea de aprovechar los contactos que en cada localidad o zona tienen las euskal etxeak para crear circuitos y generar oportunidades en las que tanto quienes exponen o acuden como quienes acogen resultan beneficiados por una misma dinámica cultural no es nueva, aunque sí necesita posiblemente mejorar su implementación.

La cultura vasca puede presumir de que en relación a su población, características y circunstancias se halla bien situada y está dotada de una gran potencialidad. Su mejor baza es su materia prima de creatividad, de inquietudes, dinamismo y voluntad de progreso. Son valores que comparten buena parte de sus creadores, como ocurre en otras áreas como la industria o el mundo empresarial, en los que también destaca la capacidad vasca de emprendimiento. El Instituto Vasco Etxepare es el instrumento surgido desde la Administración Vasca y aprobado por el Parlamento Vasco para prestar apoyo institucional a los proyectos culturales de su población que buscan proyección exterior. Si tienes ideas en ese sentido, no dudes en contactar:

**Instituto Vasco Etxepare**  
**Etxepare Euskal Institutua**  
**Etxepare Basque Institute**  
 Prim 7 • 20006 Donostia-San Sebastián  
 Tel: (34) 943 023 400 / Fax: (34) 943 023 401  
 etxepare@etxepare.net  
 www.etxepareinstitutua.net



## 37 universidades de todo el mundo imparten Euskara con el Instituto Vasco Etxepare

El programa de lectorados universitarios es, junto con las cátedras de lengua y cultura vascas, una de las principales actividades del Instituto Vasco Etxepare para el fomento del conocimiento internacional del euskera y la cultura vasca. La red de lectores (profesores) del Instituto Vasco Etxepare se extiende en la actualidad a 37 universidades de 15 países.

El Instituto cuenta además con dos cátedras de estudios vascos: la Cátedra Bernardo Atxaga en la City University of New York (CUNY) y la Cátedra Koldo Mitxelena en la Universidad de Chicago, a las que en breve se incorporará una tercera: la Cátedra Eduardo Chillida en la Universidad Goethe de Fráncfort (Alemania).

Los programas de lectorado más recientes han echado a andar este curso en los siguientes centros: University of Szeged (Hungria), Eötvös Loránd University (Hungria), Università Ca' Foscari di Venezia (Italia), Alma Mater Studiorum Università di Bologna (Italia), Leipzig Universität (Alemania), y Université de Pau et des Pays de L'Adour (Francia). A ellos hay que sumar las universidades:

- Stanford University (EEUU)
- University of California - Santa Barbara (EEUU)
- Boise State University (EEUU)
- University of Illinois (EEUU)
- Universidad Iberoamericana (México)
- Instituto Tecnológico de Monterrey (México)
- Universidad Nal Autónoma de México, UNAM (México)
- Universidad Nacional de La Plata (Argentina)
- Universidad Nacional del Sur - Bahía Blanca (Argentina)
- Universidad de la República (Uruguay)
- Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago (Chile)
- Pontificia Universidad de Valparaíso (Chile)
- Universidad de Chile, Santiago (Chile)
- Universidad de Valparaíso (Chile)
- University of Liverpool (Reino Unido)
- University Of Birmingham (Reino Unido)
- Universidad de Barcelona (España)
- Universidad Autónoma de Barcelona (España)
- Universidad Complutense de Madrid (España)
- Universidad de Valencia (España)
- Universidad Nal de Educación a Distancia, UNED (España)
- Freie Universität Berlin (Alemania)
- Johann Wolfgang Goethe Universität (Alemania)
- Universität Konstanz (Alemania)
- Universität de Leipzig (Alemania)
- Upter - Univeristà Popolare di Roma (Italia)
- Università Cà Foscari di Venezia (Italia)
- Alma Mater Studiorum Universtà di Bologna (Italia)
- University of Helsinki (Finlandia)
- Warsaw University of Technology (Polonia)
- Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu (Polonia)
- Universidad Masaryk (República Checa)
- Lomonosov Moscow State University (Rusia)
- Sorbonne Nouvelle, Paris 3 (Francia)
- Université de Pau et des Pays de l'Adour (Francia)
- University of Szeged (Hungria)



El grupo irundarra Lisabö fue uno de los participantes en el EH Sona! 2012. Foto Jordi Borrás.

## EH Sona! o 15 años de música vasca en Barcelona

Hamabost urte bete ditu 2012 honetan Bartzelonako EH Sona! musika ekimenak. Ez zuten erronka makala ezarri 1997an, baina urteek adierazi dute helburua lortu eta, lortu ere, ongi lortu dutela, zoriontzeko modukoa baita egin duten eta egiten segitzen duten lana: hilabetez euskal musika emaitzen argazki bizia dakarte urtero hiriburua kataluniarrera. Eta orain arteko edizioen lan ona ospatzeko, aurtengoa, aipatutako ildoak sendotzen duena.

El festival EH Sona! lleva ya quince años mostrando lo mejor de la música vasca en Barcelona de la mano de Euskal Etxea de la capital catalana. Consolidado ya como una cita imprescindible en el amplio panorama musical del otoño barcelonés, en su edición de 2012 el cartel ha sido potente, con quince conciertos, uno por cada año que cumple el festival. EH Sona! arrancó con fuerza el 26 de octubre, con un concierto gratuito del grupo Lauroba en el céntrico Passeig del Born: el atardecer, el buen tiempo y la música de los guipuzcoanos crearon un ambiente único.

A partir de este potente arranque, el festival ha mantenido un nivel de asistencia muy bueno, a pesar de la crisis. Euskal Etxea ha apostado fuerte por este evento y además de reunir un cartel con mucho tirón, este año ha realizado un relevante esfuerzo de difusión, con campañas especiales en redes sociales y medios de comunicación, que han logrado que EH Sona! ocupara un espacio notable en la prensa musical barcelonesa.

Conciertos como Doctor Deseo, We are Standard, Lisabö y Soziedad Alkoholika atrajeron a mucho público, pero tampoco se quedaron atrás propuestas menos conocidas como Etxe, The Hot Wok o la novena edición del clásico *trikipoteo* por las calles del barrio Gracia, con The Sparteens, que reunió a más de 500 personas en un ambiente espectacular. "Son artistas menos conocidos, aún por descubrir en Catalunya; esa es la apuesta de EH Sona!", explican desde Euskal Etxea, confirmada sin duda como referencia de la música y la cultura vasca en general en la capital catalana.

[www.ehsona.com](http://www.ehsona.com)  
[www.euskaletxea.cat](http://www.euskaletxea.cat)

## Berlín estrena Festival de Cine Vasco, con sección paralela en Leipzig

La primera edición del *Baskisches Kino Fest* organizado por Euskal Etxea de Berlín resultó un éxito de público y participación, con animados coloquios en los que los espectadores alemanes charlaron, en algunos casos durante horas, con los directores de las películas. El festival, organizado dentro de los actos del 75 aniversario del bombardeo de Gernika, tuvo lugar del 30 de octubre al 3 de noviembre. Uno de los aspectos destacados del *zinemaldi* vasco-berlinés fue la presencia de los directores de las películas proyectadas.

Así ocurrió por ejemplo en la proyección del documental "Bertsolari", que se alargó hasta la medianoche con el coloquio posterior con su director Asier Altuna. En el caso del largometraje de animación "Gartxot", uno de sus creadores, el dibujante Asisko Urmeneta, respondió a las preguntas del público mientras realizaba dibujos en directo, en una interesante charla de dos horas. Por último, en el caso del documental "Zuloak", además de un encuentro con el público, su director, el músico Fermin Muguruza y el grupo protagonista (Zuloak), ofrecieron el concierto con el que se clausuró el festival.

Los actos en Berlín contaron con una sección paralela en la Universidad de Leipzig, donde este curso 2012-2013 ha dado comienzo un nuevo lectorado de Lengua y Cultura Vasca de la mano del Instituto Vasco Etxepare. Ahí tuvo lugar una proyección de "Bertsolari" y una charla sobre "El cine y la Guerra Civil en el País Vasco", que impartió Joxean Fernández, director de la Filmoteca Vasca. El Festival de Cine Vasco de Berlín ha sido organizado con el apoyo del Instituto Etxepare, Lehendakaritza (Gobierno Vasco) y Euskadi 2012 y la colaboración de la Filmoteca Vasca.

[www.euskaletxea.de](http://www.euskaletxea.de)



Asier Altuna acudió a Leipzig a presentar el film 'Bertsolari'.

## 'Ttakun'aren erritmoak ozen entzun ziren Londresko II. Nazioarteko Txalaparta Jaialdian

**L**ondon Basque Society-Euskal Elkarteko kide eta lagunek ongi-etorri bizi-bizia eman zioten 2012ko udaberriari hiriburu europar honetako II. Nazioarteko Txalaparta Jaialdiaren laguntzaz. Jaialdiak Euskal Herritik propio bidaiatutako txalapartari eta musikariak bildu zituen maiztaren 12an, egun osoan perkusiozko euskal instrumentu berezi honen doinu eta jardunak kontinente europarreko hiri kosmopolitenetako den Londresko giroa busti eta alaitu zutelarik.

Elkarretaratzea kalean, aire zabalean, abiatu zen, London Basque Eskola-ko ikasleen agurrarekin eta segidan piknika egin zen parkean. Eguneko programak Errotxapeako Trikitilariak taldeko lagunaren jarduna ekarri zuen eta baita Baztango Jo ala Jo taldekoena ere, ondotik bazkari herrikoia buruturik *London Basque Society*-ren egoitzan.

Arratsaldez, txalaparta erakustaldiak London TX eta Amazur TX taldeen eskutik segitu zuen, azken hauek Ses-taoko Txalaparta Eskolatik etorriak. Egunari behar bezalako amaiera emateko Basque Conspiracy talde euskal-eskoziar-reko taldea aritu zen, *London Basque Society*-ren egoitzan emandako kontzertuan.

<http://zintzilik.org>  
[www.facebook.com/Londonbasque](http://www.facebook.com/Londonbasque)

## La realidad más pujante y contemporánea del euskera a examen en Madrid

**O**rganizado por el Lectorado de Lengua y Cultura Vasca de la Universidad Complutense tuvo lugar en Madrid el 28 y 29 de noviembre un Seminario Interuniversitario sobre Plurilingüismo en la Península Ibérica.

Dos de las charlas portaron títulos tan sugerentes como "¿Qué hace una chica como yo con una lengua como ésta?: la estandarización del euskera como movimiento social" y "Las lenguas que se hablan en la Vasconia ibérica: *espacence* y *euskañol*", de la mano, respectivamente, de Arantzazu Fernández Iglesias, profesora de la UNED, y Karlos Cid Abasolo, profesor de Filología Vasca de la Complutense, lector de Lengua y Cultura Vasca en esa misma universidad y organizador de las jornadas. Centenar y medio de alumnos participaron en ellas.

<https://cv2.sim.ucm.es/moodle/course/view.php?id=21984>



El poeta y escritor lasartearra Harkaitz Cano logró conectar en Polonia con el público que acudió a los recitales

## Gira de poesía y música vasca en Polonia

**L**os escritores Harkaitz Cano y Rikardo Arregi visitaron en abril las ciudades polacas de Varsovia, Poznan y Gniezno, para ofrecer una serie de recitales de poesía, de la mano de los lectorados de Lengua y Cultura vasca que impulsa el Instituto Vasco Etxepare en este país. Junto a ellos estuvieron los músicos Jabier Muguruza y Mikel Azpiroz, que también participaron en los recitales, interpretando piezas inspiradas en poemas de Cano y Arregi.

La gira comenzó en el 16 de abril, con sendos recitales en la Universidad de Varsovia y en la sede del Instituto Cervantes de la ciudad, que contaron con la presencia de Mari Jose Olaziregi, directora de Promoción del Euskera del Instituto Etxepare, y Aitor Arruza, lector de euskera en esa universidad.

El 19 de abril, los autores participaron en los Días Vascos –*Dni Baskijskie*– de la Universidad Adam Mickiewicz de Poznan, una cita anual en la que los estudiantes del lectorado local se implicaron de lleno, presentando una adaptación teatral de la obra "Hitzen ondoeza" de Joseba Sarrionandia, bajo la dirección de su lectora, Amaia Donés.

<http://dnibaskijskie.amu.edu.pl>  
[www.etxepareinstitutua.net](http://www.etxepareinstitutua.net)  
[www.itzulbaita.eu/es/jarduerak/poloniaeuskara](http://www.itzulbaita.eu/es/jarduerak/poloniaeuskara)

# Pilpileando Argentina: solidaridad y cocina "en euskera"

A lo largo de 2012 la reconocida chef vasco-argentina Itziar Aguirre ha recorrido numerosos centros vascos de su país con el proyecto solidario "Pilpileando Argentina". Aguirre dirige el restaurante del Zazpirak Bat de Rosario y es conocida en Argentina por su labor presentando programas de cocina en la televisión. El pasado año, la rosarina decidió sacar tiempo de su complicada agenda para dedicarlo a los demás, con este proyecto solidario que unió el amor por la cocina vasca y el deseo de ayudar a los más necesitados. Todo un éxito, que recorrió 15 euskal etxeak durante 2012 y que, en vista del éxito, tendrá continuidad en 2013.

La idea surgió en una conversación informal de sobremesa con mi hermano Xavier, mi mano derecha, con el propósito de querer dar una mano a quienes la necesitan, ofreciendo lo mejor que siento saber hacer, que es cocinar, y mucho mejor si es en euskera", explica Aguirre. "Así es como denomino a la cocina que me sale por los poros, la cocina de mis raíces. Es mucho más que una cocina vasca, es para mí *cocina en euskera*".

La propuesta de "Pilpileando Argentina" consistió en unas clases de cocina

vasca impartidas por Itziar en los centros vascos participantes y abiertas a todo el que quisiera participar. El precio del curso: un donativo de comida o útiles escolares que se destinan a la fundación "Pequeños Gestos, Grandes Logros" para ayudar a personas que viven en condiciones de extrema pobreza en la región del Chaco. El proyecto contó desde el principio con el apoyo decidido de FEVA, la Federación de Entidades Vasco Argentinas, que lo avaló y lo difundió a los diferentes centros vascos del país.

## Canalizar el poyo solidario

El balance ha sido muy positivo y durante el 2012 "Pilpileando Argentina" ha recorrido 15 ciudades, 15 centros vascos de la Argentina. "Hemos logrado dar a conocer a la sociedad argentina la rica cultura vasca, a través de la cocina, y lo más importante es que hemos logrado desde los centros vascos, gracias al apoyo de todos, una contundente colecta de útiles escolares, elementos de higiene personal y una diversidad de alimentos para quienes más lo están ne-



Se trata una actividad que conjuga la divulgación de lo vasco con lo solidario y con mejorar la cultura culinaria de la población.



Son recetas vascas adaptadas al contexto argentino, explicadas por Itziar Aguirre en sesiones eminentemente prácticas.



cesitando". Cabe destacar que el programa ha sido declarado "Actividad de Interés Municipal" en varias ciudades.

Itziar asegura que el plato más exitoso, "sin duda", ha sido el "Arroz negro con txipirones, hongos, pimiento asado y arvejas (guisantes)" y que los centros vascos y los ciudadanos de cada población se han volcado con el proyecto. Debido al número de participantes, muchas presentaciones tuvieron que ser realizadas fuera de las instalaciones de las euskal etxeas, como en Laprida, donde se realizó una singular clase al aire libre, frente a la laguna; o en Azul y Coronel Pringles, donde se tuvo que recurrir a otros locales de mayor dimensión.

### Continuará en 2013

Precisamente en Coronel Pringles vivió Itziar uno de los momentos más especiales, cuando un niño del Centro Vasco Eusko Biltzar le bailó el aurreku en agradecimiento por visitar su ciudad. "Pero hubo muchos, muchos más". "Cuando llevamos nuestra primera colecta a la Fundación; al ver lo recaudado al final de cada clase de cocina; al ver tantos estudiantes de escuelas de cocina tan solidarios y presenciando atentos la clase,

o cuando una mujer se acercó muy emocionada, me agarró la mano y me hizo saber cuánto recordó a su madre vasca con todo lo compartido en esa jornada", confiesa Itziar.

Para la rosarina otro momento muy especial fue el que vivió en su ciudad, en Rosario, donde tuvo lugar el último "Pilpileando Argentina 2012" en plena Semana Nacional Vasca Argentina 2012. Allí pudo ver disfrutando de la clase a su madre y a sus hermanos, indispensables para lograr poner en pie y llevar a cabo el proyecto. "Y muy reconfortante fue hace poco, cuando me dijeron que todo lo recaudado hasta la fecha con el 'Pilpileando' ya estaba en el Chaco", rememora.

'Pilpileando 2012' ha sido, sin duda, un ejemplo de cómo la solidaridad y la colaboración entre centros vascos, ciudadanos y personas como Itziar Aguirre puede lograr marcar la diferencia. El éxito ha sido tal que ya se está preparando "Pilpileando Argentina 2013", con el mismo fin solidario y probablemente con otro formato. "Creemos que esto del Pilpileando recién comienza y será algo que seguirá por mucho tiempo", promete Itziar.



Itziar Aguirre sukaldari euskal-argentinarra.

## Euskal Etxeko alaba euskalduna

Gastronomia eta euskal kultura oso sakon bizi ditu Itziar Aguirrek, txikitatik etxean horietxek ikasi dituelako. Itziar Rosarion jaioa da, baina gurasoak Euskal Herriatik emigratu zuten: aita berriztarra du, eta ama azkoitiarra. "Euskara, batez ere azkoitiarra, etxeko bigarren hizkuntza izan da beti. Anai-arrebak oso harro gaude barru barruan gauza hain preziatua eramateaz eta biziki eskertzen dugu gure aitona-amonek eta gurasoek euren kultura bizirik mantentzeko egin zuten ahalegina", diosku euskaraz gazte euskal-argentinarrak.

Sukaldaritzaren ere etxean ikasi zuen Itziarrek, izan ere bere ama, Arantzazu Soraluze, Rosarioko Zazpirak Bat Euskal Etxeko jatetxeko burua izan da. Egun Itziarrek eta bere ahizpa Ainhoak zuzentzen dute jatetxea, amaren laguntzarekin. Haurtzarora jatetxean eta, bidenabar, euskal etxean igaro zuela gogora dakar Itziarrek. Dantza taldean ibili zen, txirula, txalaparta eta euskara ikastaroak eman zituen eta makina bat ekitalditan parte hartu zuen. "Euskal Etxea nire bigarren etxea dela esan daiteke".



La chef rosarina hace uso de modernos sistemas audiovisuales para lograr el máximo aprovechamiento de las sesiones.

# Una comida para mil niños celebró en San Nicolás los diez años del programa Etxe Nasaia

Hamar urte darama San Nicolaseko euskal etxe argentinarrek bertako eskola publikoetako haurrei jaten ematen. Gauza krisialdiaren gogorrean hasi zen eta herriko euskal etxekoez laguntzeko zer egin zezaketen galdetu zioten elkarri, eta batek erantzun ongi egiten zekiten zerbait sukaldatzea zela, eta honela hasi ziren laugarren mailako haurrak bildu eta haientzat kozinatzen. Hamar urte pasatuta, ekimenak aurrera darrai eta urteurrena ospatzeko, mila ikasleri egin eta zerbitzatu zieten paella, kalean ipinitako mahaietan, agintariak, alkatea buru, bertan, eta gonbidatu berezi gisa Ibarretxe Lehendakari ohia eta Perez Esquivel Nobel Sariduna.

**E**l Centro Vasco de San Nicolás, 245 kilómetros al noroeste de Buenos Aires, lleva diez años impulsando el programa solidario Etxe Nasaia, una iniciativa acordada con los centros educativos de la zona, en la que se invita a escolares de esta localidad de la provincia de Buenos Aires a visitar la euskal etxea, realizar actividades culturales y almorzar. El proyecto nació en 2001 con el doble objetivo de intentar aminorar el impacto de la crisis económica en los escolares –en el año del famoso “corralito”– y reforzar el compromiso del centro vasco con la comunidad local.

Diez años después, Euzkal Etxea ha cumplido su objetivo, pero sigue al pie del cañón y celebró el aniversario de una original manera: con una comida multitudinaria para los escolares de la ciudad, que tuvo lugar el 25 de octubre en la Plaza Mitre de la localidad. Fue un día histórico para la entidad, que reunió en un único acto a mil escolares y sirvió un total 120 kilos de arroz, preparados en 9 grandes paelleras por 60 cocineros y voluntarios del centro, usando asimismo 11 cajones de pollo, 6 bolsas de cebolla, dos ristras de ajo, 2 cajones de pimientos, 6 atados de zanahoria, 20 atados de cebolla de verdeo, 20 atados de ajo puerro y 450 litros de caldo, según los cálculos efectuados in situ por el centro.

La jornada festiva y conmemorativa se inició con la izada de las banderas argentina y vasca y la interpretación de ambos himnos por los congregados, apoyados por las voces de los integrantes del Coro del Centro Vasco de San Nicolás. Desde la organización se dio la bienvenida a “todos los que están en esta tierra y nacieron en ella; y bienvenidos quienes vinieron de otra



60 cocineros y voluntarios del Centro Vasco de San Nicolás se ocuparon de atender al más de un millar de niños, docentes e invitados (foto Maru Maiztegui).



Vista aérea de la Plaza Mitre de San Nicolás al inicio de la actividad (foto Maru Maiztegui).



Un millar de niñas y niños de cuarto grado participaron de esta especial jornada del ‘Etxe Nasaia’ (foto Maru Maiztegui).

tierra y ya son de ésta. Porque donde uno come, donde uno deja amigos, donde uno tiene los muertos queridos es la tierra de uno”, señalaron.

Participaron también del acto autoridades municipales y del ámbito educativo, entre ellas el intendente nicoleño y el inspector jefe regional de Educación, junto a otros oficiales, funcionarios y concejales. También lo hicieron el exLehendakari Juan José Ibarretxe y el Premio Nobel Adolfo Pérez Esquivel, que habían sido previamente agasajados por la Municipalidad y

nombrados “Huéspedes de Honor” de San Nicolás.

El presidente de la euskal etxea, Damián Cebey –él mismo uno de los cocineros–, agradeció a todos ellos su presencia, así como a representantes de otras entidades locales y centros vascos hermanos, y al presidente de FEVA, Ricardo Basterra, que acudió acompañado de otras autoridades de la federación. La jornada se completó con la plantación de un retoño del Arbol de Gernika en la Plaza Balcón del Río, actuaciones de los dantzaris de la Asociación Urrundik de Paraná, y un concierto del grupo vasco cordobés Baietz y del cantante portugués Joseba Gotzon, que llegó desde Euskadi en el seno de una gira por diversos países de América Latina.

# El CV de Tres Arroyos realizó una nueva entrega de sus Premios "Patrimonio Tresarroyense"



Creados por Hiru Erreka para reconocer la labor de tantos ciudadanos anónimos, los premios Patrimonio Tresarroyense están ya asentados en la comunidad local.

**P**asaron a la historia los días en que las euskal etxeak eran refugios en los que sus socios emigrantes añoraban el pasado dejado atrás en Euskadi, sin apostar por el futuro que en forma de nuevas generaciones nacidas en el nuevo país llamaba a la puerta, reivindicando sumar y combinar lo mejor de ambas tradiciones, la vasca, aprendida en la casa y la familia, y la del nuevo país, tan propia como la anterior para las nuevas generaciones.

Hoy los centros vascos están anclados en sus respectivos entornos y forman parte activa de la realidad de los mismos, a los que aportan su otra realidad y querencia, la vasca, complementaria con la anterior. Este nuevo engarce y compromiso se evidencia en multitud de iniciativas, siendo una de ellas –la que hoy queremos destacar aquí– los Premios Patrimonio Tresarroyense, que el Centro Vasco Hiru Erreka de la localidad argentina de Tres Arroyos entrega anualmente y que este año llegan a su sexta edición.

Los Premios Patrimonio Tresarroyense fueron instituidos por Hiru Erreka para reconocer la labor que desarrollan en la sociedad numerosas personas anónimas, que las más de las veces pasan desapercibidas y que jamás pensaron en ser propuestas para ningún galardón, porque, fundamentalmente, "lo único" que han hecho es ser buenas personas, apoyo de sus familias, de sus vecinos, de las entidades a que pertenecen, ello además de manera desinteresada, las más

de las veces callada, sin grandes aspavientos, constituyéndose en referentes "silenciosos de valores que merecen ser resaltados y traídos a la luz".

"Nos dimos cuenta de que hay mucha gente así, que trabaja con un fuerte compromiso por la comunidad. Y lo que queremos es homenajearles en vida", explica José Luis Artuch, de Hiru Erreka. "Los motivos que nos llevan cada año a reconocer a ciudadanos e instituciones se repiten: la responsabilidad, el esfuerzo personal, el amor al trabajo bien hecho y el aporte solidario a la comunidad". "Para ser merecedor de esta distinción, no es necesario ser vasco o descendiente de vasco, ni socio de nuestra entidad, ya que esta actividad está pensada precisamente como una contribución integradora del Centro Vasco", agrega.

Han recibido en 2012 el galardón cinco ciudadanos: Alcides Ruperto Taiboada, Beatriz Olga Guridi, Cándida Domínguez, Rafael Elizalde y Francisco Roderá. Todos ellos "ciudadanos normales", ejemplos de superación y de hacer frente a las vicisitudes de la vida, a los que su entorno ha querido agradecer de esta manera "ser como son", ese estar ahí que ha alegrado o mejorado la vida de otros. Al grupo se sumó el reconocimiento a una institución, la Escuela Especial Nº 501, "por la meritoria labor que realiza día a día en Tres Arroyos en el área educacional de la comunidad".

[www.facebook.com/hiruerreka.tresarroyos](http://www.facebook.com/hiruerreka.tresarroyos)

## Jose C. Paz eta Oñati herriek segitzen dute euren elkartasunezko harremana

**H**erri senidetuak dira 2001etik hona Argentinako José C. Paz eta Euskal Herriko Oñati. Senidetza baliatuz, Buenos Aires Handiko txiroenetakoa den herri honetako eta Oñatiren arteko harremana indartu egin da eta elkartasun autopista polita ezarritu dute oñatiarrek euren partaide argentinarrekin.

Gazteak, formakuntza, tailerrak ezartzen laguntzea, jangelak eta beste zenbait alor ikutzen dituzte elkarrekin dauzkaten gizarte garapen proiektuek, hariaren bi aldeetan Oñatiko Hermanosoloña oenegea eta José C. Paz-eko Toki Eder euskal etxea daudela.

Pasa den urriaren 10ean Oñatiko alkate Maria Isabel Elorza eta Hermansoloñakoa buru Jose Antonio Urteaga bisitan izan ziren Argentinan material berria eramatearren, Toki Ederreko Mariangeles Oñederra eta herriko alkate Carlos Urquiaga izan zituztela anfitrioi.

## Corpuseko Eusko Etxea Mbyá Guaraní-ekin lankide, eskola eta ubidea eraikitzen

**M**isiones Argentina iparraldeko probintziako Corpus Christi herrian, bertako Eusko Etxea elkarteak engaiamendu sendoa hartua du Mbyá Guaraní leinuko aborigenekin. Leinu honetako hiru bat mila partaide bizi dira Misionesen, baina oro har Paraguai, Brasil eta Argentinako oihanetan sakabanatuta bizi den herria da, euren hizkuntza eta kultura bereziari eustea helburu izango lukeena.

Azken urteotan, euskal ahalegina lankide, haur eskola bat eraiki ahal izan dute, Gipuzkoako Foru Aldundiaren laguntzarekin. Iragan ekainean, eta oraingoan Gure Aita talde arabar kristauaren laguntza tarteko, etxeetaraino ur korronea helarazteko lanetan hasi dira, Corpuseko Eusko Etxea medio.



Johanes Bordaxar, autor de la pastoral "José Mendiague, euskaldun en América", durante la representación. En la ventana, la única foto que se conoce de Mendiague (cortesía de Beñat Cuburu)

# Mendiague, bertsolari de la Diáspora

Ongi merezitako omenaldia eskaini dio aurten pastoralak Jose Mendiagueri, berau sùjeta gisa hartu duen Johanes Bordaxarren lanarekin. Diasporako ezezik, Euskal Herri osoko pertsonaia, euskaltzale, ekile eta aitzindari galanta izan zen bere burua hazpandartzat jotzen zuen euskal-uruguaitar hau, eta merezimendu osoz behar bu bere izena egon Hazparneko, Diasporako zein Euskal Herriko liburuetan. Pastoralak, ederra, eta ederra baita ere Hazparnen urte osoan zehar egin zaion omenaldia, haren izatearen eta lanen ezagupenean oinarritua. Ongi legoke Diasporak oro har eta guk guztiok antzeko zerbaite egingo bagenu.

La pastoral es una pieza de teatro popular característica de Zuberoa que cada año representan los habitantes de una localidad diferente de esa provincia vasca. 'José Mendiague' es el título de la pastoral de este año, que rinde tributo al emigrante, poeta, bertsolari y euskaltzale (vascófilo) de la Diáspora José Mendiague (1845-1937), que vivió la mayor parte de su vida en el Río de La Plata. Mendiague está considerado, junto a Pedro Mari Otaño y el propio Iparraquirre, como una de las tres figuras más señeras de la vida cultural euskaldun en el último siglo y medio en Argentina y Uruguay. La pastoral de este año le ha rendido homenaje, y a través de él lo ha hecho también a la propia Diáspora y a su aporte al tronco común vasco.

La pastoral "Jose Mendiague. Ameriketako euskaldun" (José Mendiague, euskaldun en América) se ofreció el 29 de julio y el 5 de agosto en Arrokiaga, Zuberoa, en sus representaciones originales, si bien el 8 de septiembre el pueblo de Hazparne, al que el propio Mendiague tan profundo afecto profesaba –según dejó constancia en varios de sus bertsos y escritos– programó una función extraordinaria, en el seno de las actividades que organizó a lo

largo del año en homenaje a quien fuera su convecino. De hecho, Mendiague nació en la localidad bajonavarra de Aldude, pero su familia se trasladó a Hazparne (Lapurdi) cuando éste apenas contaba tres años y creció ahí, por lo que fueron los propios hazpandarras quienes solicitaron que se realizara esta representación especial, la única fuera de Zuberoa. La obra fue compuesta por el músico suletino Jean Bordaxar, y fue su localidad natal de Arrokiaga la que se encargó, también en Hazparne, de escenificar la obra,

## «Uruguain euskaraz»

Mendiague fue uno de los grandes bardos de la Diáspora, cuya obra completa recogió y publicó en 1992 el académico Piarres Xarriton. El poeta emigró a América cuando contaba 17 años, residiendo entre otros lugares en Argentina y particularmente en Uruguay. La lejanía de Euskal Herria no hizo sino aumentar su amor por la cultura vasca y el euskera. Fue una persona activa y dinámica, cuyo verbo y bertsos, tanto en su faceta oral como publicada –en diferentes revistas vasco-americanas, como Euskal Erria o Haitza, o vasco-europeas, como Euskal Herria, Eskualdun Ona o Eskualduna–

constituyen una valiosa y singular crónica y testimonio de la época, además de un canto a la cultura y al idioma que cultivó con pasión y cuya unidad en torno al Zazpiak Bat defendió y practicó a lo largo de su larga y fructífera vida.

Su labor difundiendo la cultura vasca y proclamando la conexión de los *amerikanoak* con Euskal Herria lo convirtieron en uno de los personajes más relevantes del Octavo Herialde. Sus cantos y bertsos se han convertido en parte del legado cultural de la Diáspora, con bertsos que se han transmitido de generación en generación, aunque, al igual que ocurriera con Otaño, durante un tiempo el conocimiento de los mismos no implicara siempre ser capaces de identificar el nombre de su autor, cuestión que cambió notablemente con la publicación del libro de Xarriton.

Sus artículos y poesías, reunidos y recopilados por Piarres Xarriton en el libro *Jose Mendiague (1845-1937). Haren bizi eta haren kantuak (José Mendiague. Su vida y sus canciones)*, están hoy día disponibles en internet a través del portal Literaturaren Zubitegia.

<http://zubitegia.armiarma.com/?i=377>

# Tres nuevos centros centenarios en Montevideo, Santiago de Chile y Rosario

Mila zortzirehun eta laurogeietan lehenengo euskal etxe 'modernoak' sortzen hasi zirenetik Uruguai, Argentina eta Kuba bezalako herrialdeetan, urte andana joan da eta, geroztik, momento batean gazte izan ziren elkarte eta erakundeak nagusitu egin dira eta egun taldetxo polita ari da iristen mende bat izateak omen dakarren puntu berezi horretara. Iristea ona da berez, baina osasunari ere behar zaio erreparatu, etorkizun osasuntsua izatearen aldeko apustu oinarridunari alegia. Postura horretan ibil daitezke aurten ehun urte bete dituzten Uruguaiako Montevideoko Euskal Erria, Txileko Santiagoko Euzko Etxea eta Argentinako Rosarioko Zazpirak Bat euskal etxeak, azken hau, bestalde, mendeurrena 'ehun urte abertzale' lelopean ospatuta, Aste Nazional Euskal Argentinarra bertara ekarririk.



Cientos de jóvenes de toda Argentina se dieron cita en Rosario para festejar el Centenario del Zazpiak Bat en la Semana Nacional Vasca 2012

**D**urante este 2012 tres euskal etxeak de Latinoamérica han celebrado un evento muy especial: el de su Centenario. Se trata del centro vasco Zazpirak

Bat de Rosario, en Argentina; del centro Euskal Erria de Montevideo, Uruguay; y del centro vasco Euzko Etxea de Santiago de Chile. Todos ellos realizaron diferentes

actividades para celebrar una fecha tan señalada, entre ellas algunas como la edición de un sello conmemorativo por parte de Correos, en Uruguay, la realización de una

Gala del Centenario en la capital chilena o la organización en Rosario de la Semana Nacional Vasco Argentina 2012. En todos se reconoció y rindió homenaje al esfuerzo y compromiso sucesivo de los miles de socias y socios que en su conjunto y durante estos cien años han sido la gasolina que con su ilusión, constancia y dedicación ha mantenido en marcha el motor de cada una de las tres entidades, alimentando la llama vasca depositada en ellas.

En Chile, los actos centrales del Centenario de Euzko Etxea de Santiago tuvieron lugar el 15 de marzo, con la celebración de una Euskal Jaia. La fiesta contó con una participación muy destacada llegada directamente de Euskal Herria: cuatro de los mejores chefs vizcaínos, algunos reconocidos con estrellas Michelin. El grupo de cocineros participaba en un viaje organizado por la Diputación Foral de Bizkaia, y fue el encargado de preparar la degustación de gastronomía vasca que se sirvió en la fiesta. La celebración tuvo lugar en el frontón de la entidad, lleno a rebosar de socios y amigos de Euzko Etxea y la comunidad vasca chilena.

### Homenaje y sello conmemorativo

En Uruguay, la Confraternidad Vasca Euskal Erria de Montevideo celebró los cien años de su fundación recogiendo especiales muestras del cariño y el respeto de la sociedad uruguaya. Por un lado, el 16 de mayo, la Cámara de Representantes de Uruguay celebró una sesión extraordinaria, durante la que se realizó un homenaje a la institución. El diputado José Andrés Arocena, descendiente de navarros, habló sobre la aportación que han realizado al país tanto el centro como la comunidad vasca histórica y actual.

A este reconocimiento le siguió otro, de la mano de la Dirección Nacional de Correos de Uruguay, que el 25 de mayo emitió un sello y un matasellos conmemorativos, con una tirada de 15.000 unidades. El sello, diseñado por Daniel Pereyra, muestra una escena de pelota, junto al Arbol de Gernika, con la leyenda "Institución de Confraternidad Vasca Euskal Erria 1912-2012".

Por su parte en Rosario, los festejos del Centenario del Zazpirak Bat comenzaron desde principios de año, pero las activida-



Una Gala del Centenario, en la carpa instalada al efecto en el frontón de Euzko Etxea de Santiago conmemoró el 15 de marzo la efemérides en la capital chilena



La edición de un sello conmemorativo por parte de Correos y el homenaje tributado a Euskal Erria por los electos de la Nación fueron en mayo dos de los momentos álgidos de los actos en Montevideo



Dos galas sobre el escenario, escenificando 100 años de historia del Zazpi, con cientos de participantes rindiendo homenaje a quienes lo hicieron posible marcaron la Semana Vasca de Rosario 2012



La Federación de Entidades Vasco Argentinas (FEVA) se sumó a los actos de Rosario y reunió en el 'Zazpi' a sus euskal etxeas integrantes, en su habitual encuentro de la Semana Nacional Vasca



Integrantes de la colectividad y representantes vascos de ambos lados del Atlántico depositaron una ofrenda floral frente al retoño del Árbol de Gernika que crece en la rosarina Plaza de Guernica



Vista del almuerzo de clausura de la Semana Nacional Vasca 2012 de Rosario, con una concurrencia próxima al millar de personas

des centrales tuvieron lugar en agosto, mes en que se cumplía el Centenario. La celebración contó con la asistencia de amigos de centros vascos de todo el país, además de la natural adhesión rosarina. También la Orquesta Sinfónica Provincial de Rosario se sumó a la fiesta, con un concierto en el teatro El Círculo el día 2 de agosto, a modo de preludio del evento que tuvo lugar el día D, 4 de agosto, con actividades como una reunión de FEVA, reunión de directores de grupos de baile, una misa de acción de gracias en la Iglesia María Auxiliadora y una exhibición de euskal dantzak, entre otras actividades. Los festejos culminaron con una emocionante cena de aniversario, cuyo recuerdo perdurará en el tiempo, muy animada y participada, que se alargó hasta la madrugada.

### Semana Nacional en Rosario

Pero los actos del Centenario tuvieron en Rosario una segunda parte, no menos importante, con la organización por parte del Zazpirak Bat de la Semana Nacional Vasca de Argentina 2012, bajo el eslogan de '100 años de abertzalismo'. A lo largo del mes de octubre, pero particularmente del 22 al 28, y de manera más concentrada del viernes 26 al domingo 28 de octubre, miembros de euskal etxeas y amigos de las colectividades vascas de todo el país quisieron sumarse a sus pares rosarinos en la conmemoración del Centenario.

El programa incluyó proyecciones de cine, partidos y exhibiciones de pelota, vóley y fútbol, tamborradas, kalejiras, actuaciones del grupo de baile Itxartu Dantza Taldea de Getxo junto a casi tres decenas de grupos dantzaris argentinos, actuaciones de músicos invitados de Euskadi como Urko, Naia Robles y Natxo Knörr junto a grupos locales como Maral, ofrenda floral al Arbol de Gernika, conferencia e intervenciones de Juan José Ibarretxe, veladas varias o el propio impresionante alarde de dantzaris que antecedió un año más a la comida de clausura y en el que intervinieron, en plena calle cortada a los coches, el conjunto de 27 grupos dantzaris provenientes de toda la Argentina participantes a lo largo del fin de semana.

# La Hermandad de Arantzazu de Lima (1612-2012) celebra sus 400 años indagando en su propia historia

Ekimena zinez apalduta izan du hondarreko hamarkada batzuetan, baina biziberritua itzuli da aurten Limako Arantzazuko Amaren Anaidia. Izan ere Ameriketako euskal anaidi eta kofradien historiako mugarri izan zenaren sorreraren 400 urte bete diren honetan, ekitaldi andana antolatu da Liman euskaldunek sortu elkarte honen urteurren berezi hau behar bezala gogoratu eta, bere historia ikertuz, etorkizun berria emateko errealitate eta lokarri euskal-perutarrari. Laugarren Mendeurrena kari, irailaren 9an, Arantzazuko Andra Mariaren Egunean, Arantzazuko Amaren omenezko meza eman zen Liman, Anaidia sortu zeneko San Frantzisko Basilikan bertan. Aurten, aldi berean, euskal-limatar talde batek Anaidia berrabiarazi egin du, bere artxiboak bildu eta digitalizatuz elkartearen historia ikertuz, eta lan horretan ezusteko aurkikuntzak egin ditu, iragan zein garapen pentsatu baino askoz aberatsagoa topatuz.

Convocatoria a la misa y celebración del Cuarto Centenario realizada por Euskal Etxea de Lima



Ponentes y participantes en las jornadas históricas plantaron en Lima el 6 de noviembre un retoño del simbólico Arbol de Gernika

La limeña Hermandad de Nuestra Señora de Arantzazu –agrupación que un grupo de “caballeros hijosdalgo de la nación vascongada” fundara en Lima el 13 de febrero de 1612 al objeto de “ejercitar entre sí y con los de su nación obras de misericordia y caridad cristiana así en vida como en muerte”- ha sido durante mucho tiempo considerada como una de las primeras expresiones, si no la primera, del asociacionismo vasco en el exterior, al constituirse como entidad fundada por vascos para agrupar a vascos y sus descendientes, en este caso con el propósito religioso del culto a esta advocación vasca de la Virgen y ejercer la solidaridad con coterráneos que pudieran hallarse en situación de necesidad.

Al cumplirse este año el 400 aniversario de su fundación, diversas iniciativas han conmemorado en Lima la efemérides. Esta Virgen de nombre vasco es una realidad bien asentada en su entorno limeño y peruano, que cuenta con un muy importante número de fieles, muchos de ellos desconocedores e incluso recelosos ante el pasado o la realidad no contemporánea de

la Virgen objeto de su devoción. Lo cierto es que hermandades y cofradías, altares e iglesias dedicadas a Nuestra Señora de Arantzazu (Aránzazu o Aranzazú) han sido fundadas a lo largo de toda Latinoamérica en los últimos cuatro siglos por parte de vascos, como parte de una realidad que persiste hoy día, con la aparición de nuevas capillas y oratorios dedicadas a la Virgen de Arantzazu en el seno de comunidades, por ejemplo vasco-argentinas, como Arrecifes, la Ayacucho bonaerense, Villa Mercedes o Chivilcoy.

En Lima, tras algunas décadas de inactividad, la Cofradía de Nuestra Señora de Arantzazu (con el tiempo la Hermandad se convirtió en Cofradía) recobraba a inicios de 2012 su personalidad jurídica y pasaba a labrar su futuro investigando precisamente su pasado, al objeto de conocer con mayor precisión el contexto de su fundación, sus orígenes y antecedentes, así como su desarrollo hasta el día actual. Diversos historiadores y expertos se pusieron a ello, desde centros tanto americanos como de Euskadi. Una decisión importante por parte del grupo promotor fue reunir

archivos hasta ese momento dispersos e iniciar su digitalización. Parte de ese trabajo tuvo su reflejo en un libro de próxima aparición, que comparte contenidos con las jornadas sobre la Hermandad desarrolladas en noviembre en Lima, a cuyo término los historiadores e investigadores participantes asistieron a la plantación de un retoño del Arbol de Gernika, “símbolo”, comentaron desde la organización, “de un pasado vasco vivo que sigue creciendo en tierra limeña”, “justamente en una hacienda, hoy de la Universidad San Martín de Porres, que fue en parte propiedad de la Hermandad”.

Poco antes, el 9 de septiembre, día de la Virgen de Arantzazu, la Euskal Etxea de Lima había celebrado un acto conmemorativo de la fundación de la Hermandad en el Convento de San Francisco, precisamente en el lugar histórico en que nació ésta 400 años atrás, con misa en la adyacente Basílica de San Francisco, donde está entronizada la imagen de la Virgen, en una ceremonia oficiada por el ormaiztegiarra Monseñor Miguel Irizar, obispo emérito del Callao.





Inauguración de la exposición sobre el Bombardeo en el Espacio Memoria y Derechos Humanos de Buenos Aires

# Una exposición sobre el 75º aniversario de Gernika recorrió el mundo

Gernikako bonbardaketaren 75. urteurrena bete da aurtten eta munduko euskaldunek Bakearen aldeko mezua zabalduz gogoratu dute gertakaria. Eusko Jaurlaritzak bonbardaketari buruzko erakusketa bat eskaini zien berau programatu nahi zuten euskal etxeei eta apiriletik aurrera munduko hainbat herrialdetan izan da ikusgai, hala nola Argentina, Uruguai, Paraguai, Brasil, Txile, Peru, Kolonbia, Ekuador, Mexiko eta Estatu Batuetan, besteak beste, baita zenbait herrialde europarretan ere, beti ere Euskadiren Ordezkaritzak koordinatzaile.

El 75. aniversario del bombardeo de Gernika ha obtenido un gran eco entre los vascos de la Diáspora y las euskal etxeak, que han organizado numerosas y variadas actividades. En Berlín, por ejemplo, la Euskal Etxea de la capital alemana --que nació precisamente a partir de la asociación cultural Gernika Kulturverein-- desarrolló una batería de iniciativas, desde la elaboración de un mural del Guernica de Picasso en plena calle, con el concurso de los vecinos, hasta conferencias, un festival de cine y un acto de homenaje en la berlinesa plaza Gernika. En Venezuela, Eusko Etxea de Caracas organizó, por su parte, una exposición propia, titulada "Euzkadi bajo las bombas", en la que ofreció el testimonio de supervivientes de los bombardeos, miembros de la colectividad vasca venezolana. A lo largo del mundo, numerosos centros realizaron ofrendas y homenajes el 26 de abril, el mismo día del ataque.

La actividad que alcanzó mayor difusión y a mayor número de centros y países fue, sin embargo, la exposición itinerante elaborada por el Museo de la Paz de Gernika, que viajó a más de medio centenar de ciudades de la mano de la Secretaría General de Acción Exterior, las diferentes Delegaciones de Euskadi y las propias euskal etxeak, transmitiendo el mensaje a favor de la Paz del que se ha convertido en símbolo la villa vizcaína. En realidad, se prepararon seis exposiciones idénticas, para poder así exponerlas simultáneamente en diversos puntos del globo.

El recorrido incluyó muestras en ciudades de Bélgica como Bruselas, Lieja, Leper o Huy; de Argentina, iniciándose en Buenos Aires; de Uruguay, en Montevideo; de Paraguay, donde tras Asunción será mostrada en numerosas escuelas del país, en una acción concertada con el Ministerio de Educación paraguayo; en Brasil, iniciándose en Brasilia; así como en las capitales y otras ciudades de Chile, Perú, Colombia, Ecuador, México y Estados Unidos, entre otros lugares.

La exposición se inauguró simultáneamente el mismo 26 de abril, día en el que ocurrió el bombardeo en 1937, en varias de las ciudades y países citados. En Buenos Aires, por ejemplo, la exposición pudo verse en el Espacio Memoria y Derechos Humanos, uno de los principales centros de detención y tortura durante la dictadura, convertido hoy en un espacio para la promoción y defensa de los Derechos Humanos. La inauguración contó con la asistencia de la Delegada de Euskadi, Elvira Cortajarena, y representantes de la Colectividad Vasca, encabezados por el presidente de FEVA Ricardo Basterra.

El mismo día se inauguró la muestra en Santiago de Chile, con asistencia igualmente de autoridades locales y representantes de la colectividad vasca. Más de 10.000 personas visitaron la exposición en el Museo de la Memoria y los Derechos Humanos, donde permaneció hasta julio, para viajar después al interior del país. En México la exposición se inauguró en Euskal Etxea, donde permaneció hasta el mes de junio, y su inauguración con la presencia de Julián Celaya, director para las Relaciones con los Ciudadanos y las Colectividades Vascas en el Exterior, entre otras autoridades.

En Lima la muestra se presentó el 7 de septiembre, en el marco de las celebraciones del 400 aniversario de la Hermandad de la Virgen de Arantzazu, con presencia de la alcaldesa de Lima, Susana Villarán, la delegada del Gobierno Vasco, Ana Urchueguía, y el presidente de Euskal Etxea de Lima, Raúl Noblecilla, en un acto en que Ion Guarrrotxena, miembro de la euskal etxea y presente siendo apenas un infante en el bombardeo, prestó su testimonio. En otros lugares, como Asunción, la exposición se inauguró en el marco de la Semana Vasca local, que la capital paraguaya llevó a cabo del 22 al 24 de octubre en las instalaciones del Centro Cultural Manzana de la Rivera, a apenas unos metros del Palacio de la Presidencia de la República.

# Bilbao–New York–Bilbao aterrizza en Japón



El escritor Keijiro Suga, Kirmen Uribe y la traductora Nami Kaneko en Tokio.

La novela "Bilbao–New York–Bilbao", del ondarroarra Kirmen Uribe, ha sido publicada este año en Japón por la editorial Hokusai Sha de Tokio, traducida del euskera por la japonesa Nami Kaneko. La obra es una novela abierta y en red, en la que propio Uribe va hilando relatos sobre su familia y sobre la historia reciente de Euskadi. Explica Kaneko que el mundo de los arrantzales vascos, muy presente en la obra, es un punto con el que se identifican los japoneses, donde también hay una cultura pescadora que está desapareciendo. El libro está obteniendo una buena acogida.

A comienzos de noviembre, Uribe realizó una gira de presentación en el país

asiático, con recitales en Tokio y en la isla de Okinawa. El 6 de noviembre, participó en una mesa redonda sobre literatura en la University of Foreign Studies de la capital junto a Nami Kaneko y el profesor Ryuta Imafuku. Al día siguiente leyó pasajes de la novela junto al escritor nipón Keijiro Suga en el Instituto Cervantes de Tokio.

El viaje finalizó con una visita a Okinawa, isla al sur de Japón que cuenta con una cultura muy marcada y apegada a la tradición y una lengua propia, el okinawense. Uribe participó el 9 de noviembre en un encuentro con poetas locales que escriben en esta lengua, hablada por cerca de 900.000 personas.

[www.kirmenuribe.com](http://www.kirmenuribe.com)

## Laugarren ediziora heldu da Argentinako Udako Euskal Unibertsitatea (UWV)

Laugarren ediziora heldu da 2012an Argentinako Udako Euskal Unibertsitatea eta egitasmoa sasoin betean ari dela ikusi ahal izan da. Buenos Aireseko Euskal Echea institutua da UWren (Universidad Vasca de Verano) sustatzaile nagusia eta bertan eman ziren aurtengoan ere klaseak, otsailaren 6tik 17ra. Ikastaroan zehar giroa bikaina izan zen klaseetan eta ikasleek euskal kulturaren hainbat arlotan sakontzeko aukera izan zuten. Amaiera ekitaldi irekian ikasleek ikastaroan zehar egindako idazlanak aurkeztu zituzten.

Alabaina, UWren jarduerak ikastaroa bera gainditu egin du jada eta urtean zehar Argentinako zenbait hiritara ere heldu da. Ekainaren 29an adibidez, General Madariaga herrian izan ziren UWVko irakasleak, eta bi eguneko ikastaro trinkoa eman zuten. Euskal Herriko historia, mitologia, sukaldaritza eta euskararen egoera Iparraldean izan ziren ekitaldian jorratu ziren gaietako batzuk. Horrez gain abuztuaren 24 eta 25ean 'Buenos Aires 2012' izeneko Euskal Ikasketa Jardunaldiak egin ziren Palermo Unibertsitatean, Arturo Campion Ikasketa Guneak eta Udako Euskal Unibertsitateak berak antolatuta.

2013ko Argentinako Udako Euskal Unibertsitatea otsailaren 11tik 22ra egingo da.

[www.euskalechea.esc.edu.ar/universidadVasca](http://www.euskalechea.esc.edu.ar/universidadVasca)

## Segunda edición del "Buenos Aires celebra al País Vasco"

El 26 de agosto el centro de la ciudad de Buenos Aires se convirtió en un escaparate festivo de la cultura vasca gracias a una nueva edición del festival "Buenos Aires celebra al País Vasco". La jornada contó con la organización del Centro Laurak Bat y la participación entusiasta de numerosas euskal etxeak y otros miembros de la colectividad vasca. A pesar del frío, la Avenida de Mayo se llenó de gentes dispuestas a conocer y disfrutar de la lengua, la música, las danzas y del sabor de nuestra gastronomía. Los dantzaris tomaron la calle para mostrar sus coreografías y trajes, mientras que los grupos Ixilik, Baietz y Maral y el coro Lagun Onak conquistaron al público con sus canciones.



Dantzaris txikis portaron la ikurriña y la bandera argentina (en la imagen; foto Laura Rouco)

# Una nueva fase en la atención a los Vascos en el Exterior y a los Ciudadanos Retornados

Hemezortzi urte joan dira Legebiltzarrak kanpoko euskal gizatalde eta euskal etxeekiko harremanak arautzen dituen 8/1994 Legea onetsi zuenetik. Harremanak gutun eta posta arrunt bidez egiten ziren garai hartatik gauzak aski aldatu dira kanpoko euskal gizatalde eta herritarren eremuan. Pedro J. Oiarzabal buru duen Deustuko Unibertsitateko talde batek txostena idatzi du Jaurlaritzak eskatuta, arlo honetako errealitatearen argazkia eginez, inguruko beste administrazio eta errealitateekin alderatuz, eta ondorio batzuk mahaigaineratuz. Modu esanguratsuan halaxe izendatu du bere txostena: "Kanpoan dauden Euskal Herritarren eta Itzulitako Herritarren Bulegoa: iradokizunak Kanpoko Euskal Herritarren Estatutu bat idaztearren".



El investigador Pedro J. Oiarzabal se dirige a los participantes en el Congreso Mundial de Colectividades Vascas en noviembre de 2011.

Un equipo de investigadores de la Universidad de Deusto coordinado por Pedro J. Oiarzabal ha elaborado a instancias del Gobierno Vasco un estudio de alcance sobre la situación actual y posibles nuevas líneas y pasos a implementar por el ejecutivo en un informe que ha denominado "La Oficina para los Ciudadanos Vascos en el Exterior y Ciudadanos Retornados: Apuntes para la elaboración de un Estatuto de Ciudadanos Vascos en el Exterior". En él, siguiendo la pauta marcada por trabajos anteriores, argumenta la idoneidad de la creación de una 'oficina' que a modo de ventanilla única *aggiorne* su acción y responda a las nuevas realidades y demandas detectadas en los últimos años, como complemento y evolución de las labores que hasta la fecha ha desempeñado el Gobierno Vasco en la materia.

Para ello el estudio ha procedido a recabar y actualizar los datos y estadísticas que sobre ciudadanos emigrantes y retornados vascos existían, al tiempo que a examinar los casos de otras comunidades autónomas y las respuestas que desde esas administraciones, así como desde el propio Estado español, se proporciona a sus respectivas realidades, al objeto de

aprovechar su experiencia y sus aciertos y errores para realizar una reformulación eficaz de los servicios con que el Gobierno Vasco desea atender tanto a sus ciudadanos residentes en el exterior como a aquellos que, siéndolo hoy día, desean retornar.

En el caso de estos últimos, el trabajo habla de que a día de hoy alrededor de 1.500 personas regresan al cabo del año a Euskadi, entre ellos gente de edad avanzada y también familias con hijos en edad escolar y se plantea la necesidad de superar el vacío legislativo existente en la materia y coordinar y optimizar la atención que reciben por parte de la Administración vasca.

## "Evolución lógica"

Euskadi fue pionera con la aprobación hace 18 años por el Parlamento Vasco de la Ley 8/1994 de 27 de Mayo que regula las relaciones con las colectividades y centros vascos en el exterior. Habida cuenta de los cambios experimentados desde entonces en la sociedad vasca, tanto interior como exterior, el informe habla de la necesidad de dar nuevos pasos y elaborar un nuevo marco legislativo, proponiendo en este sentido la creación de la ley de "Estatuto de

Ciudadanos Vascos en el Exterior", cuyos principios convendría mantener, sugiere, a pesar de la dificultad de coyunturas como la actual.

A partir de la realidad presente, una oficina única podría ser una evolución lógica. Conceptos como integralidad, transversalidad, coordinación interdepartamental e interinstitucional, cooperación, compromiso y carácter consensuado caracterizarían su creación y acción, que habría de contar asimismo con la participación de los agentes implicados, léase centros vascos, federaciones y asociaciones de retornados.

Serían tarea de la oficina garantizar los derechos de los ciudadanos en el exterior "como ciudadanos vascos con sus derechos íntegros que son", gestionar y facilitar la integración de esas personas y sus familias en caso de su regreso a Euskadi, así como fomentar y promover el trabajo de sus asociaciones representativas. Informaría y asesoraría, y coordinaría con otras instituciones, con las que elaboraría un programa de acción. Se ocuparía igualmente de difundir la realidad de los vascos en el exterior, apoyando la sensibilización social y la visibilización del fenómeno de la emigración y el retorno.

# Gurea 2012 en Colorado, California y Rhode Island

Aurtengo abuztuan Gurea 2012 euskal kultura lantegiak egin dira AEBetako hiru euskal etxetan, Eusko Jaurlaritzza eta NABO federazioa lankide. Kanpoko Euskal Herritar eta Gizataldeentzako Zuzendaritzatik bi lizentziatu bekadun, Iñaki Goikoetxea eta Mayte Galardi, bidaiatu ziren hurrenez hurren Coloradoko Euskal Etxera, Chinoko Euskal Etxera (Kalifornia) eta Rhode Islandeko Euskal Etxera, lantegiak koordinatzera.



Algunos de los jóvenes que participaron en los talleres del Chino Basque Club de California, junto a Mayte Galardi e Iñaki Goikoetxea (en el medio)

La iniciativa se llevó a cabo por primera vez en 2010 y, dado su éxito, desde entonces se ha desarrollado cada verano en las euskal etxeak de Estados Unidos que así lo han solicitado. El programa Gurea aúna esfuerzos de la Dirección para los Ciudadanos y las Colectividades Vascas en el Exterior, de la federación norteamericana de entidades vascas (NABO) y de las euskal etxeak participantes, que colaboran organizando en agosto distintos talleres que permiten que los socios de los centros disfruten de un contacto directo con la cultura y la actualidad del País Vasco, al tiempo que para los becarios docentes del Gobierno Vasco supone una oportunidad única de conocer de primera mano e in situ la realidad de los vascos de la Diáspora. Y, como no podía ser menos, en Gurea 2012 tanto alumnos como profesores aprendieron cosas nuevas.

El primer taller tuvo lugar en Denver, donde los jóvenes profesores de Gurea 2012 visitaron a la comunidad del Colorado Basque Club. Iñaki Goikoetxea y Mayte Galardi impartieron charlas sobre el País Vasco y la Diáspora para los adultos y realizaron talleres y juegos con los txikis. Pudieron, participar, además, en el Picnic

Anual de la euskal etxea, que reunió a casi un centenar de personas.

Desde el interior del país, la pareja de docentes se desplazó hasta Chino, California, sede del Chino Basque Club. La zona sorprendió a Galardi y Goikoetxea por la gran presencia de lo vasco, con ikurriñas en las calles y matrículas personalizadas y adhesivos en los coches con lemas como 'Thank God I'm Basque' (Gracias a Dios soy vasco/a). En Chino los dos becarios del Gobierno ofrecieron nuevas charlas y talleres, organizaron una ginkana sobre Euskal Herria y participaron en un Basque Picnic con una asistencia que sumó más de mil personas, aderezado musicalmente con la música del grupo bajonavarro Kantuz.

## Juegos y ginkanas

Y de California a la costa este. La última etapa del viaje les llevó al pequeño estado de Rhode Island, al norte de Nueva York. Allí convivieron con los miembros del Rhode Island Basque Club, formado principalmente por antiguos pelotaris que trabajaron en el frontón de Newport y sus familias. En este centro los talleres consistieron sobre todo en juegos y ginkanas culturales para los más txikis, ya que, al contrario que en las dos euskal etxeak anteriores, los mayores

son en buena medida vascos de primera generación que mantienen un estrecho contacto con sus familias en Euskadi y la actualidad vasca. También en Rhode Island Mayte Galardi e Iñaki Goikoetxea participaron en el picnic del centro vasco, celebrado en este caso el 25 de agosto en Newport. La Euskal Etxea distinguió a ambos con el grado de miembros de honor de la entidad en este año y les hizo entrega del diploma de 'Honorary Member Award' en agradecimiento a su trabajo.

A su vuelta a casa, Mayte Galardi e Iñaki Goikoetxea han destacado, a preguntas de EUSKAL ETXEAK, el esfuerzo que han apreciado en la comunidad vasca de Estados Unidos por mantener la cultura y el sentimiento que heredaron de sus antepasados y transmitírsela a sus hijos y nietos. Señalan que no es lo mismo contemplar esa realidad desde Euskadi a través de la televisión o del contacto por email o teléfono, que vivirla y compartirla en el propio entorno en el que se genera y desarrolla. Ambos se sorprendieron por la intensidad con la que se viven algunos aspectos como la *euskal dantza*, subrayando que en algunos casos jóvenes nacidos en América y que nunca han estado en Euskadi saben más bailes que muchos nacidos en el propio país.

# Udalekus 2012, jugar y aprender 'en vasco'

“Etorkizuneko emaitzak, onak ala txarrak, gaur lantzen dugunak ekarriko dizkigu”. “Geroa prestatzen ez baduzu, ez espero izan mirakulurik”. Honelako esaldiak entzuten dira AEBetan, Uruguain edo Argentinan, urtero Udaleku bezalako ekitaldiak prestatzen dituztenen ezpainetan. Harrobia zaindu eta Udaleku bezalako ekimenei arreta nahikoa eskaintzen dietenak baino ez dira zuhur ari, era jasangarrian alegia.



Udaleku 2012 de Argentina, foto de grupo frente al CV de Chascomús (foto Pedro Mauregui)



Jóvenes del Udaleku de NABO practicando en el Basque Block de Boise (foto Lisa Corcostegui)



Julián Celaya, Lurdes Auzmendi e Iñaki Uribe con los participantes en Gaztemundu 2012 (foto Irekia)

Implicar a los más jóvenes y ofrecerles formar parte de una cultura viva y atractiva es uno de los retos permanentes de la Diáspora vasca, y uno de los mejores modos de lograrlo es a través de los Udalekus o campamentos de verano que organizan las federaciones de centros vascos de Norteamérica (NABO), Argentina (FEVA) y Uruguay (FIVU). Son tan solo unos pocos días de convivencia, en los que los jóvenes practican euskera, dantza, juegan, hacen excursiones... pero las amistades que se forman y el recuerdo de los buenos ratos pasados en ese entorno vasco quedan para toda la vida.

En Argentina, el Udaleku 2012 de la Federación de Entidades Vascas Argentinas (FEVA), tuvo lugar en enero, en plenas vacaciones australes de verano, organizado por el Centro Vasco “Zingirako Euskaldunak” de Chascomús. Participaron 42 jóvenes de entre 11 y 16 años provenientes de las euskal etxeas de Arrecifes, Bahía Blanca, Buenos Aires, Maipú, Mar del Plata, La Plata y del propio Chascomús. Inmersos en un ambiente lúdico y festivo, los chicos y chicas participantes compartieron juegos y risas, mientras realizaban actividades como danzas, euskera, remo, herri kirolak, mus, pelota, mitología, canto, música, gastronomía y artesanías. Las jornadas

estuvieron dirigidas por cuatro monitores de la asociación arrasatearra Txatxilipurdi y diez monitores de la euskal etxea chascomunense.

## En Boise (Idaho, EEUU) y Minas (Lavalleya, Uruguay)

En EEUU, el Udaleku de NABO (North American Basque Organizations) tuvo lugar en Boise durante el mes de julio y reunió a 103 txikis, llegados de California, Nevada, Oregon, Idaho y Wyoming, así como de Euskadi. Durante dos semanas practicaron euskera, dantza, mus, pala y cultura vasca en general, de la mano de los monitores tanto locales como europeos. Junto a las clases, el programa incluyó actividades recreativas y formativas de diferente índole, con visitas al río y la piscina, al típico rodeo del Oeste, o clases de cocina, en las que más de uno de los participantes demostró asombrosa destreza y creatividad, al tiempo que otros más bien talento... por incentivar y desarrollar. Para completar la inolvidable experiencia, los chicos y chicas de Udaleku fueron los encargados de inaugurar las fiestas vascas de San Ignacio en Boise, con una demostración en el Basque Block de la ciudad.

En Uruguay, medio centenar de jóvenes participaron en el Udaleku 2012 que

cada año lleva a cabo la Federación de Instituciones Vasco Uruguayas (FIVU), este año en la localidad de Minas, departamento de Lavalleja, en el mes de noviembre, en plena primavera austral. Los jóvenes, de entre seis y catorce años, procedían de los centros Euskaro y Haize Hegoa de Montevideo; Gure Etxea de Rosario (no confundir con la ciudad homónima argentina); San Jose-ko Euskaldunak Taldea de San José; y Centro Vasco Ibai Ondoko Euskal Etxea de Carmelo.

## El Euskera, eje de Gaztemundu 2012

Sin relación con los Udalekus, aunque en el ámbito de las actividades formativas, cabe señalar, por su parte, que el programa Gaztemundu 2012 se dedicó este año a la enseñanza del euskera, a petición de los propios centros vascos. Los participantes fueron 16 profesores/alumnos de euskal etxeak de Argentina, Estados Unidos, Colombia y Uruguay. Durante el mes de septiembre recibieron un curso de quince días de duración en el barnetegi Maizpide de Lazkao, en el que trataron temas como la metodología y las técnicas lectivas. A esta primera parte le siguió un curso intensivo de euskera, de otros quince días.

# euskal etxeak



**ee** euskal etxeak

¿Recibe Euskal Etxeak virtual en su casa?

- Elaborada desde el Gobierno Vasco
- Es una publicación online
- Semanal y gratuita

Si desea recibirla, escribanos a la dirección de correo electrónico:  
[euskaletxeak@ej-gv.es](mailto:euskaletxeak@ej-gv.es)

O por correo ordinario:  
Lehendaritza - Dirección de Colectividades Vascas  
c/ Navarra, 2 • 01007 VITORIA-GASTEIZ

Si desea recibir la revista Euskal Etxeak en su versión en papel, solicítelo a la misma dirección  
[euskaletxeak@ej-gv.es](mailto:euskaletxeak@ej-gv.es)

Goza ezazu

Saboréiala

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO



## Restaurante Sagardi.

Euskal Etxea de Madrid  
C/Jovellanos, 3  
(trasera del Teatro de la Zarzuela)  
28014 Madrid, España  
Tel: (34) 915 312 564  
info@gruposagardi.com  
www.sagardi.com

Sagardi en Euskal Etxea está situado frente al Teatro de la Zarzuela y junto al Congreso de los Diputados, en el centro de las calles Alcalá, Paseo del Prado y la Carrera de San Jerónimo, en pleno distrito centro de Madrid. Ocupa la planta principal de un edificio catalogado, sede de Euskal Etxea, el hogar vasco de la capital española.

El restaurante cuenta con un comedor de 231 m<sup>2</sup> en el edificio decimonónico, articulado en torno a un patio interior, y presume de que el visitante "podrá encontrar bajo el abrigo de las obras del artista contemporáneo vasco Juan Gorriti, una de las mejores parrillas al carbón de encina de Madrid".

Bajo la dirección del chef Iñaki Martínez Sedano, el establecimiento ofrece cocina "tradicional vasca, sencilla y sin sofisticaciones, de producto y raíz, como se hacía antaño; una cocina honesta para compartir, donde la materia prima y el fuego son los protagonistas".

## COGOTE DE MERLUZA PARRILLA A LA DONOSTIARRA



### PREPARACIÓN

- Limpiar bien el cogote (parte de la merluza que comprende cabeza y la parte del lomo alto), quitar la espina, cortarla y separarla a la altura de la cabeza. Comprobar que no tenga anisakis.
- Procedemos a extenderlo sobre una parrilla, salamos con la sal gruesa y pintamos de aceite.
- Subimos el cogote para asarlo a la parrilla con la brasa viva, sin llama, primero por la parte de carne. Dar la vuelta cuando se empieza a dorar ligeramente (aprox. 4 minutos), y terminar de asar la parte de la piel (aprox. 3 m).
- Desespinar. Mientras tanto preparamos el refrito: calentando el aceite con los ajos laminados finos cuando empiezan a dorar, retiramos del fuego e inmediatamente añadimos el perejil y el vinagre (el vinagre salta al contacto con el aceite caliente, por lo que justo en el momento de añadirlo volcamos el refrito sobre el cogote).
- Servir y disfrutarlo

### INGREDIENTES

- 1 pieza de Cogote aprox. 1.200 gr
- 20 gramos de sal gorda
- 1 aceite de oliva para pintar antes de asar

### PARA EL REFRITO DONOSTIARRA

- 150 cc de aceite de oliva
- 1 ajo laminado crudo
- 2 aros de guindilla roja seca de 1 cm de ancho
- 1/2 cucharada de vinagre de sidra
- 1 cucharada de perejil picado fino del día

# Imágenes para el recuerdo

## PLAZA EUSKARA Buenos Aires



Inaugurada el 1 de Noviembre de 1882, la Plaza Euskara de Buenos Aires fue una de las canchas de pelota e instalaciones deportivas y festivas vascas más importantes del continente americano. Contaba con dos pisos de palcos y gradas y sus 16.900 metros cuadrados albergaban gimnasios, canchas de pelota vasca, juego de bolos, de barra y de otros deportes vascos. Un retoño del Arbol de Gernika crecía robusto en su centro. Fue demolida en 1902. Su placa (en la imagen) puede verse hoy en el trinquete del Centro Laurak Bat de la capital porteña (foto Joseba Etxarri).

### ¿TIENES ALGUNA FOTO PARA EL RECUERDO?

Si es así y te gustaría verla publicada en esta sección, envíanosla a la siguiente dirección: [euskaletxeak@ej-gv.es](mailto:euskaletxeak@ej-gv.es)

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

LEHENDAKARITZA

PRESIDENCIA

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia  
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco